**Альберт Томас.**

 **Albert Ellsworth Thomas**

 **ЖЕНА СВОЕГО МУЖА.**

 **HER HUSBAND’S WIFE.**

 Комедия в трёх актах.

 Перевод Александра Тихонова.

 Действующие лица:

**СТЮАРТ РЭНДОЛФ** Муж Айрин.

**АЙРИН РЭНДОЛФ** Жена Стюарта.

**РИЧАРД БЕЛДЕН** Брат Айрин.

**ДЖОН БЕЛДЕН** Добродушный дядя Айрин и Ричарда.

**ЭМИЛИ ЛЭЙДЬЮ** Подруга Айрин.

**НОРА**  Пожилая горничная.

Место действия – Саратога. Все три акта проходят в гостиной загородного дома РЭНДОЛФОВ во время сезона скачек на фешенебельном курорте.

 **АКТ ПЕРВЫЙ.**

Сцена: Гостиная особняка Рэндолфов. Двери в первой и третьей кулисах слева. Справа, во второй кулисе, зеркальная дверь. Вход из холла – арка в глубине сцены, в правом углу. С левой стороны задника - широко распахнутая стеклянная дверь на комфортную веранду, с которой виден ухоженный газон и красивый парк вдалеке. Часы с кукушкой висят на стене сзади. Так же у задника большой рояль, на котором стоит серебряная рамка с фото Стюарта Белдена. Сбоку рояля небольшая кушетка. Чуть слева от центра сцены стоит стол напротив которого, лицевой стороной к залу, небольшой элегантный трёхместный диванчик. Несколько кресел у задника, и слева от стола. На окнах лёгкие занавеси. Пол из добротного паркета, на котором лежат красивые персидские ковры. Поскольку действие пьесы идёт летом, стоит избегать тяжёлых элементов на сцене. Электрическая люстра-канделябр висит довольно низко по центру. Камин с каминной полкой слева между дверями.

Время: Ранний и солнечный августовский вечер.

На подъёме занавеса через стеклянную дверь входит ДИК. Проходит к столу, смешивает себе коктейль, пьёт. Входит НОРА, сквозь сводчатую дверь холла, несёт свечи.

**ДИК.** Добрый вечер, Нора.

**НОРА.** Добрый вечер, мистер Ричард.

**ДИК.** Где все?

**НОРА.** О, мистер Ричард, они везде. Миссис Рэндолф у себя в комнате. Мы вас ждали вчера вечером, сэр.

**ДИК.** (кладёт шляпу на рояль) Да, но меня задержали дела. Мистер Белден уже приехал?

**НОРА.** О да, сэр. Ещё вчера. Думаю, он на прогулке с мистером Рэндолфом.

**ДИК.** Каким он стал, наверное походит на старого медведя? Я его не видел тысячу лет.

**НОРА.** Нет, не совсем. Он вовсе не старый, и уж точно не медведь.

**ДИК.** Ну, а остальные, все в здравии?

**НОРА.** Да, сэр… кроме…

**ДИК.** Кроме кого?

**НОРА.** Миссис Рэндолф, сэр. Она сама не своя.

**ДИК.** Да, я недавно начал это замечать. Знаешь, у мистера Стюарта была идея, что солёный морской воздух ей не на пользу – именно поэтому мы проводим лето здесь, а не на побережье.

**НОРА.** Да, сэр, я знаю.

**ДИК.** Мне с моей любовью к лошадям лучше и не надо. Но сестрёнка со всей жестокостью схоронила все мечты Стюарта о яхтинге. Должен признать, он достойно это переносит; немногие мужчины способны на такие жертвы.

**НОРА.** Ах, сэр, вы ведь знаете, как он её обожает.

**ДИК.** Да, знаю. Что ж… (берёт шляпу с рояля) Мне нужно ненадолго заскочить в отель. Если он вернётся раньше меня, скажи, что скоро вернусь. Моя лошадка сегодня участвует в забеге Шамплена – и всё складывается просто отлично.

**НОРА.** Я передам.

(Дик выходит в стеклянную дверь. Через арку входят мистер Белден и Стюарт. Стюарту очень жарко, он обмахивает себя шляпой; мистер Белден в полном порядке. Стюарт устало падает на диванчик.)

**ДЯДЯ ДЖОН.** Нора, а мы вот опять…

**НОРА.** Да, сэр, вижу, что опять.

**СТЮАРТ.** Да за тобой было просто не угнаться. Я столько пешком не ходил много лет. Ты на своём побережье так время коротаешь?

**ДЯДЯ ДЖ.** Спроси у Норы, она должна помнить.

**СТЮАРТ.** Если так, то мне лучше к тебе не ездить.

**ДЯДЯ.** Чепуха. Всего-то прогулялись.

**СТЮАРТ.** Прогулялись? Да мы шесть миль прошли, если ты не в курсе!

**ДЯДЯ.** Глупости. Вот завтра мы с тобой пройдёмся по-взрослому.

**СТЮАРТ.** С меня и сегодня надолго хватит.

**НОРА.** Кстати, сэр, мистер Ричард приехал. Сказал, что скоро вернётся, потом отправится на скачки.

**СТЮАРТ.** (поворачиваясь к дяде Джону) Да, знаю; он полагает, что его Черника (Hucklberry) наконец-то выиграет.

**ДЯДЯ ДЖ.** А ты как думаешь?

**СТЮАРТ.** Я в лошадях ничего не смыслю. Мне нравится на них смотреть, когда они в забеге – красиво. Но я люблю яхты. Влажные паруса, и морская гладь, как говорят поэты. Ух, как же мне жарко! Прошу меня простить, но мне необходимо переодеться.

**ДЯДЯ ДЖ.** Мальчик мой, после пары недель тренировок со мной…

**СТЮАРТ.** Нет, спасибо. (Выходит в дверь в третьей кулисе слева)

**ДЯДЯ ДЖ.** Что ж, Нора, а где моя племянница?

**НОРА.** Думаю, миссис Рэндолф у себя в комнате, делает дыхательные упражнения.

**ДЯДЯ ДЖ.** Прости, что?

**НОРА.** Дыхательные упражнения, сэр.

**ДЯДЯ ДЖ.** Это ещё что за чертовщина?

**НОРА.** Вы сам всё увидите, сэр, как хорошо, что вы приехали. Вам нужно многое здесь увидеть.

**ДЯДЯ ДЖ.** Наверное, какая-то чушь, не иначе. Но, при том образе жизни, который они ведут, вовсе не удивительно. Нора, ты была с моей племянницей с её младенчества, скажи мне, что с ней происходит?

**НОРА.** Происходит, сэр?

**ДЯДЯ ДЖ.** Да, да. Скажи, как она?

**НОРА.** Как она что, сэр?

**ДЯДЯ ДЖ.** Здорова?

**НОРА.** Что ж, сэр, сложно сказать.

**ДЯДЯ ДЖ.** Ты её каждый день видишь, ты ведь могла заметить что-нибудь?

**НОРА.** Да, сэр, заметила кое-что.

**ДЯДЯ ДЖ.** Выкладывай.

**НОРА.** В последнее время она кажется тише и спокойней. Если хотите моего мнения, сэр - захандрила она.

**ДЯДЯ ДЖ.** Хандрит значит?

**НОРА.** Особо ничем не интересуется, вообще ничем, не хочет выходить из дома, всё сидит целыми днями, то там, то здесь.

**ДЯДЯ ДЖ.** Нервной не выглядит?

**НОРА.** Нет, сэр. Скорее странной… Очень.

**ДЯДЯ ДЖ.** Доктора были?

**НОРА.** Да, сэр, и лекарства постоянно пьёт.

**ДЯДЯ ДЖ.** Что ещё за лекарства?

**НОРА.** А мне откуда знать? Несколько, пять, или шесть, не меньше.

**ДЯДЯ ДЖ.** Но ведь не все разом?

**НОРА.** О нет, сэр. В разные часы, разные лекарства. Я постоянно их путаю, всё не могу запомнить, какое сначала, какое потом.

**ДЯДЯ ДЖ.** И как долго это с ней?

**НОРА.** Не могу точно сказать, сэр, но месяца два, три.

**ДЯДЯ ДЖ.** Внешне изменения есть?

**НОРА.** Нет, сэр, никаких не замечала. Выглядит по-прежнему красавицей, она у нас…

(через стеклянную дверь входит Ричард Белден, в руках спортивные очки для скачек. Нора выходит в дверь первой кулисы слева.)

**ДИК.** Ну здравствуй, дядя Джон!

**ДЯДЯ ДЖ.** Дик, как же ты вырос!

**ДИК.** Да, все так говорят. Ты и сам прекрасно выглядишь.

**ДЯДЯ ДЖ.** Стараемся, стараемся.

**ДИК.** Как там твои стальные дела на побережье, всё по старинке?

**ДЯДЯ ДЖ.** Всё как по маслу, спасибо. А ты, я вижу, на скачки?

**ДИК.** Именно. Первый забег.

**ДЯДЯ ДЖ.** Хм.

**ДИК.** Не нужно так хмыкать. Ты имеешь дело со сталью и рынками, я с лошадьми, и мне моё дело больше по нраву.

**ДЯДЯ ДЖ.** У тебя и конюшня есть, полагаю?

**ДИК.** Очень небольшая.

**ДЯДЯ ДЖ.** А сколько ты тогда заплатил за свою Чернику? В газетах писали – тридцать тысяч долларов.

**ДИК.** Да куда уж мне, на пять сотен дешевле.

**ДЯДЯ ДЖ.** Автогонки как? Рекорд побил?

**ДИК.** Рекорд нет, а вот машина в дребезги.

**ДЯДЯ ДЖ.** Повезло что сам цел.

**ДИК.** Не уверен, что повезло.

**ДЯДЯ ДЖ.** Скорей всего ты прав.

**ДИК.** Что?

**ДЯДЯ ДЖ.** Люди, вы как вообще живёте? Вам доступно всё в мире, и что вы делаете со своими возможностями? Вы хоть что-то создаёте, хоть чем-то занимаетесь, хоть кем-то становитесь? Яхты, скачки, гонки, по пять нарядов в день меняете! Бездельники, лодыри! Вот кто вы такие, и то что вы себя называете светским обществом ничего не меняет!

**ДИК.** Ну к чему столько презрения? Вот ты всю жизнь провёл носом у точильного камня, не поднимал лица от своих станков, и что ты в итоге можешь показать, чем похвастаться? Ничем кроме денег. Деньги-деньги, пфф!

**ДЯДЯ ДЖ.** Не переживай, тебе я этих презренных денег не оставлю. Всё будет улажено, чтобы они тебя не беспокоили.

**ДИК.** Да мне всё равно, даже если ни цента не получу, я не хочу жить как ты, можешь всё пожертвовать на приют для бродячих котов.

**ДЯДЯ ДЖ.** Праздная жизнь совсем не добавила тебе вежливости к старшим.

**ДИК.** Прости меня, дядя Джон, не хочу казаться грубияном… Просто, у меня сейчас не дрянное настроение.

**ДЯДЯ ДЖ.** Женщина?

**ДИК.** Кто тебе сказал?

**ДЯДЯ ДЖ**. Дик, дорогой мой мальчик, есть только две причины для плохого настроения у мужчин: либо женщина, либо её отсутствие.

**ДИК.** Ну, на этот раз – в присутствии. Мы встретились на Ривьере прошлой зимой – и поссорились.

**ДЯДЯ ДЖ.** А как иначе.

**ДИК.** И не помирились.

**ДЯДЯ ДЖ.** То есть, всё же в отсутствии. Помиришься, не переживай; тебе всегда не везло.

**ДИК.** Всегда. В этом и дело. Может ты её помнишь? Мисс Лэйдью, Эмили Лэйдью.

**ДЯДЯ ДЖ.** Что? Лэйдью? Дочь Кэррингтона Лэйдью?

**ДИК.** Да, да!

**ДЯДЯ.** Такая, за тридцать пять?

**ДИК.** Нет, нет!

**ДЯДЯ.** Дородная коротышка, и с такими…

**ДИК.** Нет- нет – нет! Двадцать четыре года, прекрасная, стройная, голубоглазая, весёлая, грациозная и солнечная, и умная и шик…

**ДЯДЯ.** (уходит влево) Стоп, стоп. Все помолвки только за ужином.

**ДИК.** В таком случае, у меня не найдётся времени и желания тебе её описывать.

**ДЯДЯ.** Ты, конечно, ещё не знаком с её матушкой?

**ДИК.** Напротив, я очень хорошо её знаю.

**ДЯДЯ.** Вот как? А я думал ты увлечён её дочерью.

**ДИК.** Так и есть, к несчастью.

**ДЯДЯ.** Когда мисси Лэйдью была ещё мисс Карлтон, а это было много-много лет назад, я был очень хорошо с ней знаком, можно сказать, даже интимно.

**ДИК.** Серьёзно?

**ДЯДЯ.** Слава Богу, мы разругались!

**ДИК.** Ах ты, неисправимый мизантроп, хочешь сказать, что вы…

(Из первой двери слева входит Айрин Рэндолф)

**АЙРИН.** Прости, что я так долго, дядя Джон. Дик, привет, собрался на скачки?

**ДИК.** Да. А ты разве не поедешь?

**АЙРИН.** Не сегодня.

**ДИК.** Сестрёнка, хочу сказать, ты не должна вот так сидеть взаперти. Какой смысл приехать в Саратогу и…

**АЙРИН.** (идёт к роялю) Не трать времени и слов, Дик. Я не хочу, чтобы меня беспокоили. Стюарт через минуту выйдет. (тихо музицирует)

**ДИК.** (к дяде Джону) Хочу сказать, дядя Джон, я бы хотел, чтоб ты взял эту ситуацию под контроль. Всё что она делает – хандрит и вышивает, и в Саратоге! Нашла место! На скачках даже не показывалась, в клубе тоже, да вообще нигде не была. Я из дома не могу её вытащить.

**ДЯДЯ.** (переходит к Айрин) Айрин, ты в порядке? Тебя что-то беспокоит?

**АЙРИН.** Нет-нет, конечно нет. Дик просто глупит.

(Входит Стюарт со спортивными очками для скачек в руке)

**СТЮАРТ.** Дик, старина, привет. Надеюсь не заставил тебя ждать. Дядя Джон, ты точно не хочешь поехать с нами? Я знаю, тебе эти развлечения не по нраву, но стоит хоть изредка пробовать что-то новое.

**ДЯДЯ.** Спасибо, наша семья там и так будет очень хорошо представлена.

**СТЮАРТ.** Дорогая, я рано вернусь, только посмотрю, как Черника выигрывает забег Шамплен. А потом давай съездим к озеру, ты, дядя и я? Хорошо?

**АЙРИН.** Если ты этого хочешь.

**СТЮАРТ.** Ну вот и отлично. (Целует её. Переходит к дяде и вполголоса) Ты не против побыть с ней? И попробуй её приободрить. Её что-то тревожит. И я начинаю из-за этого волноваться.

**ДИК.** Дядя, давай мы сделаем за тебя ставку, на Чернику, три к одному? Она точно придёт первой!

**ДЯДЯ.** Я подобными глупостями никогда не занимаюсь.

**СТЮАРТ.** Настоящий спортсмен!

**ДЯДЯ.** Самый верный способ спустить деньги.

(Стюарт и Ричард выходят в холл смеясь и переговариваясь. Дядя Джон подходит к Айрин.)

Что ж, дорогуша, выкладывай всё, как ты всегда делала, когда была маленькой девчушкой.

**АЙРИН.** О, дядя Джон, если б я только могла, но я так давно никому ничего не рассказываю.

**ДЯДЯ.** Бедное дитя, ты, должно быть, страдаешь?

**АЙРИН.** Так и есть. Я очень страдаю, ведь…

(Входит Нора из первой двери слева с маленьким серебряным подносом, на котором пузырёк лекарства, зелёного цвета, полстакана воды, ложка)

Тихо, Нора идёт.

**НОРА.** Ваше лекарство, мэм.

**АЙРИН.** Благодарю.

(Кукушка из часов кукует)

Нора, ты принесла зелёную бутылочку. Ты ведь знаешь, что сейчас время для красной.

**НОРА.** Простите, мэм, но я не различаю цвета.

**АЙРИН.** Так сделай ярлычок. На этот пузырёк наклей с надписью «это зелёный», а на другой с надписью «это красный». Читать-то ты можешь?

**НОРА.** Да мэм, конечно, только печатными буквами.

**АЙРИН.** Значит напиши печатными.

**НОРА.** Простите, мэм, но я сказала, что могу читать печатными, а не писать печатными.

**АЙРИН.** Да ради всего святого, пойди принеси бутылочку, я сама всё сделаю.

**НОРА.** Очень хорошо, мэм. Большое спасибо, мэм.

(Выходит в первую дверь слева, оставив поднос на столе. Айрин переходит влево, и садится на диванчик.)

**ДЯДЯ.** Но дорогая моя девочка, от какой болезни твои лекарства?

**АЙРИН.** Я не знаю.

**ДЯДЯ.** Ты не знаешь? А почему ты их принимаешь?

**АЙРИН.** Потому что я больна.

**ДЯДЯ.** (садясь с ней рядом.) Больна? Ну и дела… И чем?

**АЙРИН.** Я не знаю.

**ДЯДЯ.** Ты не знаешь?

**АЙРИН.** И это самое страшное. Никто не знает.

**ДЯДЯ.** А доктора тоже не знают?

**АЙРИН.** Нет, у меня уже их шестеро было, и что по-твоему?

**ДЯДЯ.** И что же, по-моему?

**АЙРИН.** Никто ничего не нашёл. Все сказали, что со мной всё в порядке.

**ДЯДЯ.** Ну и дела…

**АЙРИН.** Они просто прикрывали своё невежество.

**ДЯДЯ.** Но девочка моя, когда шесть врачей сходятся во мнении…

**АЙРИН.** Но у меня что-то вот здесь. (прикладывает ладонь к сердцу) Я чувствую, оно хочет мне сказать…

**ДЯДЯ.** (повторяя её жест) Здесь что-то, да? Не слушай, мне оно сто раз врало.

**АЙРИН.** Дорогой мой дядя, я так рада что ты здесь, мне просто необходимо было с тобой увидеться перед тем как…

**ДЯДЯ.** Перед чем, милая?

**АЙРИН.** (встаёт) Дядя Джон, я не пробуду с вами долго.

**ДЯДЯ.** А! Собралась куда-то?

**АЙРИН.** Да, в те земли, откуда не возвратился ещё ни один смертный путешественник.

**ДЯДЯ.** (встаёт) Ты ведь не имеешь ввиду…

**АЙРИН.** Да, имею.

**ДЯДЯ.** Глупости! Ты прекрасна и свежа, как всегда.

**АЙРИН.** Но у меня предчувствие. И папуля, и мамуля умерли молодыми, и я знаю, совсем скоро мне суждено повторить их судьбу.

**ДЯДЯ.** Но, дитя моё, твои родители утонули в море, из-за инцидента с яхтой.

**АЙРИН.** Вот видишь? Это у нас семейное. Мы уходим молодыми. (Дядя Джон отворачивается с выражением лёгкого раздражения.) Я боялась, что ты меня не поймёшь. Я бы ничего тебе не сказала, если бы не… Если бы…

**ДЯДЯ.** Если бы не что?

**АЙРИН.** (переходит к столу, садится.) Я так переживаю…

**ДЯДЯ.** Девочка моя!

**АЙРИН.** О, вовсе не о себе. О Стюарте!

**ДЯДЯ.** А, то есть он тоже не знает, чем приболел?

**АЙРИН.** Я о том, что с ним произойдёт, когда меня не станет.

**ДЯДЯ.** Тьфу ты!

(Входит Нора из первой двери слева. Подаёт Айрин маленькую бутылочку красного цвета. Айрин отмеряет несколько капель в ложку, потом смешивает с водой в стакане.)

**ДЯДЯ.** А это, я полагаю, лекарство одного из докторов, который не смог раскрыть тайну твоей болезни, и выписал тебе микстуру, с не менее туманными свойствами?

**АЙРИН.** Нет, это не от врача.

**ДЯДЯ.** А что это вообще?

**АЙРИН.** Я не знаю.

**ДЯДЯ.** Ах, ну конечно!

**АЙРИН.** Это средство мне порекомендовала очень близкая подруга.

**ДЯДЯ.** Она его тоже принимает?

**АЙРИН.** Естественно.

**ДЯДЯ.** А *она* в курсе, что с ней за хворь приключилась?

**АЙРИН.** Нет. Вот я и подумала, что у неё тоже самое. (Выпивает)

**ДЯДЯ.** Ну хорошо. А ей помогает?

**АЙРИН.** Нет.

**ДЯДЯ.** Дак а какого тогда чёрта… Прошу прощения. Ради чего ты принимаешь это лекарство, позволь узнать?

**АЙРИН.** Но дядя, ты ведь не хочешь сказать, что я должна вот так просто сдаться, и не бороться за свою жизнь? Я понимаю, это средство мне не помогает, но мне ведь нужно лечиться. Делать то немногое, что пока ещё в моих силах, и хоть немного продлить отведённое мне время в этом мире.

**ДЯДЯ.** Да чтоб…

**АЙРИН.** Дядя Джон…

**ДЯДЯ.** Да.

**АЙРИН.** Прошу тебя сядь рядом. (Она проходит к роялю, садится на диванчик. Он за ней.) Я хотела бы поговорить с тобой о Стюарте.

**ДЯДЯ.** Но…

**АЙРИН.** Прошу тебя, прошу. Мне нужно тебе довериться, ведь мне понадобится твоя помощь. Видишь ли… Я бы не переживала так сильно из-за своей смерти, если была уверена, что за ним присмотрят.

**ДЯДЯ.** Ну он уже не ребёнок.

**АЙРИН.** Ах, ты понятия не имеешь, как он зависим от моей заботы. С тех пор, как мы поженились, я столько для него делаю. Он без меня беспомощен.

**ДЯДЯ.** Вне малейшего, вне всякого сомнения.

**АЙРИН.** Я всегда с ним за завтраком. Точно знаю, сколько кусочков сахара положить в его кофе. Знаю, сколько варить яйца, он ведь любит всмятку. Когда он задерживается допоздна, я всегда его дожидаюсь.

**ДЯДЯ.** А ты точно уверена, что ему это по нраву?

**АЙРИН.** Я точно уверена, что ему это на пользу!

**ДЯДЯ.** Значит это ему точно не по нраву.

**АЙРИН.** Ещё я всегда подбираю запонки к его рубашкам. Слежу, чтоб полотенца были свежими, выкидываю его уродские галстуки.

**ДЯДЯ.** Это истинное проявление любви.

**АЙРИН.** Я ему говорю, что они износились. Ну и найм прислуги. Сплошные заботы.

**ДЯДЯ.** Я думал он сам всех нанял, по крайней мере, мне он так сказал.

**АЙРИН.** Да. (горделиво встаёт) Но я их уволила.

**ДЯДЯ.** Ты такая молодец. Не жалеешь себя. (берёт её руку)

**АЙРИН.** Теперь ты понимаешь, правда?

**ДЯДЯ.** Понимаю, что ты маленькая глупышка.

**АЙРИН.** Ну-ну-ну. Но разве ты не видишь, что будущее Стюарта зависит от меня? Я не смогу спокойно умереть, зная, что не сделала для него всё-всё, что в моих силах.

**ДЯДЯ.** Ну, поскольку я содержу два сиротских приюта, полагаю, смогу его пристроить.

**АЙРИН.** О, дядя Джон, ты вовсе не хочешь меня понять… Но мне всё равно. Моё чувство долга, как жены своего мужа, поможет мне исполнить все свои планы, даже без помощи брата моего отца.

**ДЯДЯ.** Дитя моё, ты совсем сбила себя с толку, ты разве не замечаешь…

**АЙРИН.** Я решила, что у Стюарта должна быть жена, помимо меня… То есть уже после, без меня.

**ДЯДЯ.** Что за…

**АЙРИН.** Я знала девушку, заставившую своего мужа поклясться…

**ДЯДЯ.** Да, эта уловка стара как мир.

**АЙРИН.** Поклясться, что он никогда-никогда не женится снова, когда она умрёт, но после её смерти не прошло и года, а он уже!

**ДЯДЯ.** Ну каков подлец!

**АЙРИН.** И я пришла к выводу, что мне не стоит совершать подобных ошибок. Я не хочу обрекать Стюарта на одиночество, или, что ещё хуже, обман.

**ДЯДЯ.** Вот как!

**АЙРИН.** Именно так. Но!

**ДЯДЯ.** И сейчас будет самое интересное?

**АЙРИН.** Я планирую выбрать её сама.

**ДЯДЯ.** Как в воду глядел! Сама выберешь? Чудесно!

**АЙРИН.** Да, и я уже выбрала.

**ДЯДЯ.** То есть смена караула готова?

**АЙРИН.** Ту, что будет делать для него все те необходимые мелочи, которые старалась делать я. Ту, что станет для него всем тем, чем была я.

**ДЯДЯ.** В тебе определённо нет и капли ревности!

**АЙРИН.** (подчёркнуто) И всё же, наверное, не совсем всем.

**ДЯДЯ.** То есть другая жена твоего мужа не должна стать твоей копией?

**АЙРИН.** В чём-то да, в чём-то абсолютно нет.

**ДЯДЯ.** Ааа, понимаю. То есть она не должна тебя *полностью* заменить?

**АЙРИН.** У неё не получится вытеснить светлые воспоминания обо мне из сердца Стюарта, если ты об этом. Ты ведь прекрасно понимаешь, я всё очень тщательно обдумала, и, взвесив все за и против, полагаю, что она идеально подойдёт для этой задачи.

**ДЯДЯ.** Не сочти меня занудой, это конечно простая формальность, но всё же спрошу: а ты уже обсудила вот это всё со своей избранницей?

**АЙРИН.** Нет, и с этим разговором ты обязан мне помочь.

**ДЯДЯ.** (возмущённо встаёт) Здрасьте, приехали!

**АЙРИН.** Она моя старинная школьная подруга. Мы ходили вместе в Элдерби Холл. Она с тех пор почти постоянно жила за рубежом, и не так давно вернулась; в Саратогу приехала только вчера. Может ты её помнишь? Она милейшая хрупкая девушка, такая тихоня, застенчивая скромница и…

**ДЯДЯ.** Невзрачная простушка, хочешь сказать?

**АЙРИН.** О, нет не невзрачная, не совсем, но… неяркая. Я бы сказала, о других она заботится больше чем о себе.

**ДЯДЯ.** Всё настолько плохо?

**АЙРИН.** В её прошлом случилось какое-то горькое событие, думаю, несчастливый роман…

**ДЯДЯ.** В подобных делах ни одна женщина не простушка, уж поверь мне!

**АЙРИН.** Но это всё навсегда осталось в прошлом, а бедняжка по-прежнему несколько депрессивна из-за того *события.*

**ДЯДЯ.** (снисходительно) Думаю, мы можем позволить ей подобную слабость.

**АЙРИН.** Я тоже так считаю. Мне интересно, помнишь ли ты её. Её зовут Эмили, Эмили Лэйдью.

**ДЯДЯ.** Лэйдью? Боже милостивый, Лэйдью!

(Входит Нора, объявляет «Мисс Лэйдью!» Входит Эмили Лэйдью. Невысокого роста, неприметно одета, волосы просто зачёсаны от лица назад, весь её облик, несмотря на её молодость, добавляет ей прилично лет и несколько неряшлив, неэлегантен (dowdy). Манера поведения очень сдержанна, граничит с застенчивостью.)

**АЙРИН.** Эмили, дорогая моя, я так счастлива тебя видеть! Я уж начала переживать, что ты не придёшь. Это мистер Белден, мой дядя. Дядя Джон, это моя старая подруга мисс Лэйдью.

**ДЯДЯ.** Как поживаете? Надеюсь отлично? А ваша матушка? Я знал её ещё до замужества, как её здоровье?

**ЭМИЛИ.** Мама прекрасно себя чувствовала, когда мы расстались в Карлсбаде.

**ДЯДЯ.** (смущён, подбирая слова) А ваш отец… Я – я – я, надеюсь и он здоров?

**ЭМИЛИ.** Папа умер шесть лет назад.

**ДЯДЯ.** (ошарашенно) О, я прошу, прошу меня простить, я - я –я…

**ЭМИЛИ.** (с гробовой серьёзностью) Но обе мои сестры превосходно себя чувствуют, и брат Джим, здоров, как никогда.

(Дядя смущённо ретируется)

**АЙРИН.** Прошу тебя, проходи и садись, дорогая… (Эмили садится на диванчик, Айрин в кресло справа от стола.) Моя дорогая Эмили, ты вообразить не можешь, как я счастлива тебя видеть, я так рада что ты вернулась в страну.

**ЭМИЛИ.** Спасибо, ты очень мила.

**АЙРИН.** У меня на это две причины. Во-первых, я всегда тебя обожала. (Дядя Джон начинает медленно отходить) Но я особенно рада твоему визиту, ведь ты сможешь оказать мне величайшую из всех услугу, которую только женщина в состоянии сделать для другой женщины.

**ЭМИЛИ.** Я польщена. И скажи, какую же?

**ДЯДЯ.** (нервно) Я, наверное, пойду, покурю на воздухе. (начинает идти, Арин поднимается, перекрывает ему отступление, берёт под руку и усаживает его слева от стола.)

**АЙРИН.** Дядя Джон, прошу, мы так хотим, чтоб ты побыл с нами. Правда, Эмили?

**ЭМИЛИ.** Да, конечно. (все садятся)

**АЙРИН.** Эмили, дорогая моя, я знаю, тебе будет больно это узнать, но у меня есть основания полагать, что мне не суждено прожить долго.

**ЭМИЛИ.** Чего? (Eh?)

**АЙРИН.** Да, это так. Я знала, что ты расстроишься.

**ДЯДЯ.** И всё же, мисс Лэйдью, это так трогательно, видеть, как вы раздавлены этой новостью

**АЙРИН.** Никто об этом не знает, кроме тебя и дяди Джона. Я не рассказывала ни единой живой душе. Не хотела никого тревожить, а Стюарта в особенности.

**ДЯДЯ.** Да, мисс Лэйдью, это должно остаться нашей маленькой тайной. Никто никогда не должен о ней узнать.

**ЭМИЛИ.** А доктора – они ничего не могут сделать?

**ДЯДЯ.** А мы им о нашей тайне не рассказываем!

**АЙРИН.** Нет, я пробовала обращаться к нескольким специалистам, и ни от кого не было толка. Бесполезно. Я смирилась с неизбежностью. Милая, я не прошу у тебя сочувствия. И так знаю, ты им полна, но мне нужно что-то гораздо большее.

**ЭМИЛИ.** Конечно же, всё что в моих силах, всё что угодно.

**АЙРИН.** Подожди, узнай сначала, в чём моя просьба.

**ДЯДЯ.** Да-да, я бы на вашем месте не спешил.

**АЙРИН.** Я… Я… понимаю, что прошу о величайшем одолжении, о величайшем. Я хочу, нет, я молю тебя об этом поскольку могу целиком тебе довериться. Я не могу представить, что прошу кого-то кроме тебя.

**ДЯДЯ.** Теперь и я просто никого другого представить не могу.

**АЙРИН.** Я прошу, пообещай мне, когда меня не станет… (её начинают душить слёзы, поворачивается к дяде Джону.) О, дядя, расскажи ей.

**ДЯДЯ.** Я? Нет, уж, благодарю! (спешно пятится назад)

**АЙРИН.** О, умоляю, милый дядя Джон. Это выше моих сил.

**ДЯДЯ.** А меня-то зачем во всё это вмешивать?

**АЙРИН.** Я знаю, всему суждено сбыться, как я задумала, но мне кажется очень неделикатным просить об этом самой. Прошу тебя, пожалуйста! Прошу!

(Дядя Джон не без внутренней борьбы сдаётся, и подходит к мисс Лэйдью.)

**ДЯДЯ.** Дорогая моя юная леди, просьба, о которой хочет вас попросить моя племянница, заключается в… Эмм… В том, что вам нужно… Как бы… Это… Одним словом, выйти замуж за её мужа.

**ЭМИЛИ.** ЧТО?!

**ДЯДЯ.** В случае её смерти, конечно же.

**ЭМИЛИ.** Я – я… Я даже не слышала ни разу ни о чём подобном.

**АЙРИН.** О, не делай меня самой несчастной из всех женщин своим отказом; ты не представляешь, как важно для меня твоё согласие. Я умру спокойно, зная о твоём обещании. Дядя Джон, помоги мне убедить её.

**ЭМИЛИ.** И вы одобряете этот план, мистер Белден.

**ДЯДЯ.** Должен признать, поначалу я его категорически не одобрял.

**ЭМИЛИ.** Вот!

**ДЯДЯ.** Но это было до того, как я узнал, что избранница моей племянницы это вы.

**ЭМИЛИ.** В самом деле?

**ДЯДЯ.** Видите ли, я когда-то был знаком с вашей очаровательной маменькой.

**ЭМИЛИ.** Вы должны признать, это предложение в высшей степени экстраординарно. Я мистера Рэндолфа не видела много лет.

**АЙРИН.** Это и к лучшему. То есть, это абсолютно неважно. Ты обязательно поладишь со Стюартом, правда, дядя?

**ДЯДЯ.** Пфф, вообще без проблем! Да с нашим Стюартом любая поладит!

(Айрин недовольна его ремаркой)

**ЭМИЛИ.** Я… В самом деле, я не могу понять, как вам в голову пришла подобная мысль. Это невозможно. Абсолютно немыслимо!

**АЙРИН.** Милая моя, милая, не разбивай мне сердца, не нужно так! Я…

**ЭМИЛИ.** Нет, я не смогу этого сделать. Да, конечно, я сочувствую вашему горю, но ты не можете меня просить о подобном. Я не смогу на это пойти. (Решительно отворачивается.)

**АЙРИН.** О, дядя Джон!

(Входит Нора с серебряным подносом, на котором конверт.)

**НОРА.** Это для мистера Ричарда, мэм, и курьер сказал, что ждёт ответа.

(При упоминании имени Ричарда мисс Лэйдью навострила уши.)

**АЙРИН.** Мистер Ричард на скачках, скажи курьеру, придётся ждать до его возвращения.

(Нора выходит.)

**ЭМИЛИ.** (маскируя интерес.) Твой брат тоже здесь, он остановился с вами?

**АЙРИН.** Да, мы решили провести лето все вместе.

**ЭМИЛИ.** (внезапно.) Думаю, мне пора.

**АЙРИН.** Эмили, ты не можешь быть так жестока. Разве ты не в состоянии хоть на секунду побыть на моём месте?

**ЭМИЛИ.** Насколько я поняла, просьба как раз в этом.

**АЙРИН.** Я бы не осмелилась тебя просить, если бы не знала от тебя самой, что единственное любовное увлечение твоей жизни, было окончено, и окончено бесповоротно. Ты ведь сама мне сказала, разве нет?

**ЭМИЛИ.** (медленно) Да, мы с ним пришли к решению, и всё было кончено навсегда.

**АЙРИН.** И ничто не в состоянии изменить твоего мнения? О, я уверена, Стюарт тебе понравится; он замечательный мужчина, и ты сможешь так много сделать для него. Я не могу думать ни о ком другом, кому могла бы его доверить.

**ДЯДЯ.** Примите к сведению, мисс Лэйдью!

**ЭМИЛИ.** Принимаю. Всё это слишком большая честь.

**АЙРИН.** Нет-нет, не большая, милая моя!

**ЭМИЛИ.** А ты уверена, что я ему понравлюсь?

**АЙРИН.** Конечно уверена, ну… Может не сразу… Обязательно понравишься.

**ДЯДЯ.** Да, этот вопросик нам ещё предстоит улаживать.

**ЭМИЛИ.** А если я ему не понравлюсь? Для меня это станет более чем неловкой ситуацией.

**АЙРИН.** Ах, я уже всё обдумала. Конечно я не стану говорить ему о нашем с тобой договоре.

**ЭМИЛИ.** Я очень на это рассчитываю.

**АЙРИН.** Просто скажу ему, что ваша близкая дружба — это моё последнее желание, и возьму с него слово выиграть твоё расположение. Дорогая, тебе совсем не нужно об этом беспокоиться, Стюарт сделает всё, чтобы доставить мне радость.

**ДЯДЯ.** Хм!

**ЭМИЛИ.** Это всё конечно очень мило.

**АЙРИН.** Значит ты сделаешь это для меня?

**ЭМИЛИ.** Пойми, я бы и думать не стала о подобном ради кого угодно, кроме тебя, но…

**АЙРИН.** Значит ты согласна! Ты согласна!

**ЭМИЛИ.** Нет, я должна это всё обдумать.

**АЙРИН.** (хватая её за руки) Прошу тебя, молю, скажи что ты согласна!

**ДЯДЯ.** Айрин ради вас поступила бы так же. Уверен!

**ЭМИЛИ.** Но дело в том, что я так давно не видела Стюарта…

**ДЯДЯ.** Стюарта она не видела! Вот как раз и насмотритесь!

**ЭМИЛИ.** Я, конечно, хотела сказать, мистера Рэндолфа. Не пойми меня неправильно, дорогая. Между мной и им, конечно, вряд ли могут возникнуть какие-то сентиментальные глупости. Я имею в виду, что несмотря на возможную привлекательность некоторых мужчин, я бы никогда не смогла выйти за них замуж, даже по просьбе близкой подруги.

**АЙРИН.** Ах, не волнуйся на этот счёт. Ты найдёшь Стюарта весьма привлекательным. (подавляет рыдание) Да, весьма и весьма привлекательным.

**ЭМИЛИ.** Расскажи мне, какой он теперь?

**АЙРИН.** Дядя, расскажи ты. Я – я … Могу быть необъективна.

**ДЯДЯ.** (с радостью принимаясь за дело) О, ну он у нас вроде ничем серьёзным не болеет.

**АЙРИН.** Дядя!

**ДЯДЯ.** А что болеет?

**АЙРИН.** Ничем он не болеет!

**ДЯДЯ.** Ну а я о чём? (к Эмили.) Так, на чём мы остановились? У него надлежащее количество рук, ног, и, насколько мне известно, зубов.

**АЙРИН.** Дядя Джон!

**ДЯДЯ.** А что, нет? Про руки и ноги я абсолютно уверен, а вот зубы… Мы можем направить вас к его дантисту.

**АЙРИН.** Ты просто несносен! (на грани рыданий) Ты знаешь, что он очень красивый мужчина! Думаешь я вышла бы за него, будь по-другому?

**ДЯДЯ.** Как вы сами видите, мисс Лэйдью, продолжать, в свете этих постоянных нападок, никакого смысла не имеет.

**ЭМИЛИ.** Мне, наверное, лучше подождать, и…

**ДЯДЯ.** И прицениться к нашему так сказать «товару» самостоятельно? Мудрый подход, уважаю!

**ЭМИЛИ.** О, нет! Я вовсе не об этом! (отходит к Айрин.) Нам не нужно обижаться на его комментарии, дорогая. Но я всё же хочу сказать, есть люди, которые кажутся другим людям невероятно привлекательными, но которые, ну… как бы это сказать… тебя лично могут просто раздражать. Разве нет? Поэтому мне не стоит давать тебе обещаний, чтобы потом не разочаровать, если я изменю своё мнение.

**АЙРИН.** Да, милая, я конечно тебя понимаю. Но точно знаю, всё будет прекрасно и как задумано! (обнимает Эмили за шею.) О, Эмили, Эмили, разве я смогу тебя как-то отблагодарить? Если б ты только знала, сколько для меня значит твоя помощь.

(Тем временем входит Нора, с серебряным подносом, на котором полстакана воды, и пузырёк с порошком аптечного вида.) Все долгие часы, проведённые мной в тревоге!

(Часовая кукушка кукует.)

**НОРА.** Ваш порошок, мэм.

**АЙРИН.** (идёт к Норе.) Да, точно по часам. (Следующую сцену Айрин занята откупориванием бутылочки, отмериванием порошка, смешиванием с водой и т.д.)

**ДЯДЯ.** Ещё одно загадочное средство по совету ближайшей подруги, не помогающее ни ей, ни тебе?

**АЙРИН.** Вовсе нет. Это лекарство я купила у распространителя.

**ДЯДЯ.** Боже мой!

**АЙРИН.** Не обязательно быть настолько скептичным. Она была самым милейшим человеком, каких только можно повстречать.

**ДЯДЯ.** Тьфу ты!

**АЙРИН.** И рассказала, что растит трёх детей сама. Без мужа. (Глотает свою микстуру.)

**ЭМИЛИ.** Но этот порошок ведь помогает тебе?

**АЙРИН.** Ах, нет.

**ЭМИЛИ.** А зачем тогда…

**ДЯДЯ.** Вы разве не слышали? Распространителю нужно трёх безотцовщин кормить. У вас сердце есть вообще?

**ЭМИЛИ.** Я понимаю это, конечно, почему не купить у бедной женщины её товар, но пить-то его зачем? Можно было просто выкинуть.

**АЙРИН.** То есть по сути я должна была просто подарить эти деньги?

**ЭМИЛИ.** И что в этом плохого?

**АЙРИН.** Ей бы это не пришлось по нраву. Она такая сильная и независимая!

**ДЯДЯ.** Но ей не обязательно сообщать, о нежелании принимать её волшебный эликсир.

**АЙРИН.** Я бы не хотела её обманывать; это могло её очень разозлить, я уверена.

**ДЯДЯ.** Да, чёрт возьми!

**ЭМИЛИ.** Мистер Белден, я полагаю, что она была вправе разозлиться. Разве нет?

**ДЯДЯ.** (подходя близко к ней) А я полагаю, что вы очень добрая и умная девушка, и благодарен, что вы пришли на помощь моей бедной племяннице, в её непростой ситуации.

**ЭМИЛИ.** О, вам не стоит меня благодарить… (смущается. Не в состоянии вынести его пристального шутливого взгляда.)

**ДЯДЯ.** Я просто хочу пожелать вам… Эмм… Удачи.

**ЭМИЛИ.** Спасибо. (бросает на него быстрый, подозрительный взгляд. Нора тем временем уносит поднос с лекарством и стаканом.)

**ДЯДЯ.** Я не упомянул этого ранее, так как вряд ли подобная информация способна оказать влияние на решение девушки ваших качеств, но, как бы то ни было, Стюарт весьма обеспечен.

**ЭМИЛИ.** (с ироничной улыбкой) Неужели?

**АЙРИН.** Да, дядя Джон говорит правду.

**ДЯДЯ.** И, чтобы не ходить вокруг да около, позвольте вас от всей души поздравить со скорым браком. (они горячо пожимают друг другу руки.)

**ЭМИЛИ.** Сердечно вас благодарю.

(Входит Нора.)

**НОРА.** Мисс Дженкинс.

(В отдалении оркестр одного их отелей начинает играть «Баркаролу» из «Сказок Гофмана»)

**АЙРИН.** Это распространитель. Попроси её подождать. (к Эмили.) Дорогая, ты простишь меня, я только на несколько мгновений, хорошо? Ты так добра ко мне в моём несчастье. Я до самой смерти буду тебе признательна. (Целует её в щёки) А она уже не за горами. (Выходит в холл. Мисс Лэйдью проходит к заднику, затем возвращается в левую часть авансцены. Её гнев закипает.)

**ЭМИЛИ.** Это оскорбление! Просто оскорбление!

**ДЯДЯ.** Ну что вы, дорогуша.

**ЭМИЛИ.** Говорю вам, меня никогда в жизни так не унижали! Это просто – просто – просто абсолютно… Возмутительно! Я единственная женщина в мире, у которой она могла подобное попросить, единственная в мире?! Она бы ни у кого другого никогда бы подобного не попросила, не так ли? И умерла бы спокойно, получи она моё согласие, ну надо же! Да она… (Дядя Джон подходит к ней, пытаясь взять за руки.)

**ДЯДЯ.** Дорогая моя, вам не стоит так себя…

**ЭМИЛИ.** (вырываясь) Не прикасайтесь ко мне. Я… Я… Я… Я не в состоянии, я вне себя… Это просто ни в какие ворота!

**ДЯДЯ.** Значит вы не станете принимать в этом участие?

**ЭМИЛИ.** Участие?! Да я в этом приму ещё какое участие!

**ДЯДЯ.** Значит станете?

**ЭМИЛИ.** (подходя к нему.) Участие! Будьте уверены! Полагаете я вот так просто позволю этой женщине спокойно… и мне всё равно, что она ваша племянница! Я никому не позволю безнаказанно, вот так, мне в лицо заявлять, что Я!.... (замирает, поражённая какой-то идеей; направляется к зеркальной двери во второй кулисе справа) Ни одной женщине, будь то Айрин Рэндолф, или любая другая… (Рассматривает себя в зеркале) Мне плевать кто это, говорю вам, ни одной женщине не позволено отпускать подобные… (Смотрит на себя, пытается взбить повыше волосы, оправить платье и т.д.) Я признаю, в настоящий момент я не самая сногсшибательная женщина современности…

**ДЯДЯ.** Ну зачем вы так, мисс…

**ЭМИЛИ.** (перебивая) Но, когда женщине нет до самой себя дела, она может сильно сдавать в плане привлекательности. И становиться очень непривлекательной.

**ДЯДЯ.** И вам не было до себя дела?

**ЭМИЛИ.** Вы может и не замечали, но когда женщина решает, что её судьба – стать одинокой старой девой, она… Она…

**ДЯДЯ.** Начинает рассыпаться на кусочки, не так ли?

**ЭМИЛИ.** Просто разваливается, да…

**ДЯДЯ.** Но вы ведь не можете серьёзно верить в подобное будущее для себя?

**ЭМИЛИ.** Но я превратилась в руину… (лихо сдвигает шляпу на одно ухо) Мне и в голову не приходило, что всё настолько плохо, как по мнению вашей племянницы. Оооо, как только вспоминаю об этом, у меня кровь кипит. Я …

**ДЯДЯ.** А давайте выйдем в парк, послушаем оркестр?

**ЭМИЛИ.** Я вам одно скажу, те пять лет, которые я провела в Париже, даром вовсе не прошли, хоть прямо сейчас по мне этого и не скажешь! Запомните мои слова, Айрин Рэндолф пожалеет о том часе, когда ей в голову пришла мысль сделать из меня траурную сиделку для своего мужа после её мнимых похорон. (направляется к стеклянной двери)

**ДЯДЯ.** (за ней) А пойдёмте оркестр послушаем?

**ЭМИЛИ.** У меня найдутся и другие причины!

**ДЯДЯ.** Я начинаю подозревать, что вы весьма и весьма смышлёная девушка.

**ЭМИЛИ.** Только никому об этом ни слова, прошу вас!

(Выходят в стеклянную дверь. Из холла входит Стюарт, проходит к столу, берёт из сигаретницы сигарету, закуривает.)

**СТЮАРТ.** Бедняга Дик! (Входит Ричард, медленно и печально проходит к креслу справа от стола, падает в него.) Не унывай, дружище! Закуришь?

**ДИК.** Нет, спасибо.

**СТЮАРТ.** Выпьешь?

**ДИК.** Нет, спасибо.

**СТЮАРТ.** Незачем так унывать, старина, твоя Черника просто наступила на гвоздь. Мэтью сказал, что через пару недель лошадка будет в полном порядке.

**ДИК.** О, Мэтью сказал! И почему для всех жокеев первостепенной задачей стало издеваться над владельцем лошади? Я не верю, что Черника сможет когда-нибудь участвовать в забеге.

**СТЮАРТ.** Да, возможно сегодня не твой лучший день.

**ДИК.** И ведь до забега дело даже не дошло, на разогревочном галопе, встать на гвоздь! Уму не постижимо. Даже не увидеть цвета моей формы на старте! Но такая у меня судьба. На бруклинских скачках что-то пошло не так, лошадь отстала в самом старте. Здесь мы дали ей лучшего жокея, которого только можно нанять, чтоб он пёрышком на её спине казался, а это животное за двадцать минут до забега встаёт на гвоздь. Хочется всю конюшню продать долларов за восемь, к чертям!

**СТЮАРТ.** А ну-ка бодрее, парень! Удача скоро повернётся к тебе лицом. Интересно, куда подевались Айрин и дядя Джон?

(Стюарт выходит в холл. В стеклянную дверь входит мисс Лэйдью, за ней дядя Джон.)

**ЭМИЛИ.** Хорошо, я буду спокойна. Посмотрим, как всё будет происходить. (Видит Ричарда.)

**ДЯДЯ.** Ричард!

**ЭМИЛИ.** Дик!

**ДИК.** Эмили!

**ЭМИЛИ.** Прошу прощения, мистер Белден.

**ДИК.** Прошу прошения, мисс Лэйдью.

(Дядя Джон быстро выходит обратно, но остаётся следить за ситуацией сквозь стеклянную дверь.)

**ДИК.** Это такой сюрприз, не так ли?

**ЭМИЛИ.** Да, согласна.

**ДИК.** Я и понятия не имел, что вы вернулись в страну.

**ЭМИЛИ.** Приехала на прошлой неделе.

**ДИК.** Вы… Вы немного изменились.

**ЭМИЛИ.** (недружелюбно) Да, мне сегодня уже дали понять. (снова бросает взгляд в зеркало)

**ДИК.** Я… эмм. Я рад, эмм… Я рад вас видеть.

**ЭМИЛИ.** Я представления не имела, что вы здесь, иначе мне бы, конечно, не следовало. Конечно нет…

**ДИК.** Конечно нет… Безусловно…

**ЭМИЛИ.** (быстро поворачивается к нему лицом) И всё же я тогда была права!

**ДИК.** У меня нет ни малейшего желания возобновлять наш старый спор, мисс Лэйдью. Я думал мы уже всё решили!

(Из холла входят Айрин и Стюарт.)

**АЙРИН.** (в дверях) И помни, я прошу тебя быть с ней очень милым.

**СТЮАРТ.** Без проблем, дорогая.

**АЙРИН.** Эмили, милая моя, а вот и мой муж, вы не виделись столько лет, ты его ещё помнишь? Стюарт, а ты не забыл мою самую близкую подругу, Эмили Лэйдью.

**СТЮАРТ.** (сердечно жмёт руку мисс Лэйдью.) Мы так рады видеть вас в гостях, мисс Лэйдью; могу я надеяться, что, как и в старые времена, мы продолжим быть добрыми друзьями?

**ЭМИЛИ.** Очень мило с вашей стороны. Не вижу поводов не продолжить старинной дружбы.

(Мисс Лэйдью и Стюарт продолжают оживлённый разговор. Дик и Айрин начинают выказывать признаки неудовольствия настолько милой беседой. Спустя какое-то время Айрин пытается вклиниться в их диалог.)

**АЙРИН.** Вы с Диком ведь не виделись тоже довольно давно?

**ЭМИЛИ.** (отвлекаясь от Стюарта) Что? (быстрый взгляд на Дика) А, да-да. (снова к Стюарту, с милой улыбкой) А вам нравится в Саратоге?

**СТЮАРТ.** (со смехом) Всё больше с каждой минутой. Может присядем?

(Мисс Лэйдью садится на диванчик, Стюарт справа от неё, они продолжают их живой диалог, время от времени прерывающийся искренним смехом. Дик подходит к Айрин, стоящей немного правее центра. Айрин пытается сфокусироваться на разговоре с братом, но, в то же время, пытается расслышать о чём говорят Эмили и Стюарт.)

**АЙРИН.** Значит бедняга Черника встала на гвоздь? Просто невезение сплошное.

**ДИК.** (так же поглощённый диалогом другой пары.) Иначе не скажешь.

**АЙРИН.** Продолжишь заниматься лошадьми?

**ДИК.** Я не знаю. (взрыв смеха от Стюарта и Эмили.)

**АЙРИН.** (Бросив на них через плечо недовольный взгляд.) Ты не находишь что она… То есть, я хочу сказать, не думаешь, что эти скачки приносят тебе не так много радости?

**СТЮАРТ.** (со смехом к Эмили.) О, клянусь, это просто великолепно! Просто прекрасно!

**ДИК.** (к Айрин) Они, кажется, очень неплохо проводят время, не так ли?

**АЙРИН.** (с негодованием) Знаешь что… (меняет тон на невинный) Что? Я не понимаю о чём ты. Стюарт!

(Стюарт, увлечённый разговором, сидя спиной к жене, не слышит.) Стюарт! (не слышит.) СТЮАРТ! (Стюарт встаёт, и подходит к ней)

**СТЮАРТ.** Прости, дорогая. Ну разве это не прекрасно? Мисс Лэйдью обещала с нами поужинать в клубе сегодня вечером, а завтра с утра прокатиться по округе. (к Эмили.) А после вы предпочтёте побывать на поло, или на скачках?

**ЭМИЛИ.** (встаёт.) Для меня это не важно. Мне всё равно, лишь бы я была в компании моих добрых друзей. Но сейчас мне пора возвращаться к тётушке. Во сколько вы за мной пришлёте?

**СТЮАРТ.** Около семи, если это удобно.

**ЭМИЛИ.** Прекрасно. (к Айрин.) До скорого свидания, дорогая… (показно страстно целует её в щёки) Я пройдусь через парк. (Разворачивается и идёт к стеклянной двери. Айрин проходит к столу, стирая ненавистные поцелуи со щёк носовым платком.)

**СТЮАРТ.** Позвольте провожу.

**ЭМИЛИ.** Благодарю. (Стюарт открывает перед ней дверь, она выходит, он машет на прощание рукой.)

**СТЮАРТ.** До свидания, до свидания! Не забудьте, в семь. До свидания… Какая замечательная и милая девушка! (Договаривая последнюю фразу разворачивается и напарывается на два очень недовольных взгляда Айрин и Дика. Для них самих причины собственного недовольства остаются загадкой.)

**ЗАНАВЕС.**

 **АКТ ВТОРОЙ.**

Три дня спустя. Половина шестого вечера.

На поднятии занавеса Нора входит из холла, в её руках поднос с телеграммой, она пересекает сцену и выходит в первую дверь слева. Из стеклянной двери входит дядя Джон.

**ДЯДЯ.** Кто-нибудь дома? (Нора возвращается из первой двери с пустым подносом.) Как там наш мнимый больной?

**НОРА.** (встаёт слева от стола.) О, сэр, она так переживает.

**ДЯДЯ.** (садится справа от стола.) Как раз это и нужно нашей Айрин. У неё только одно несчастье – слишком вольготная жизнь. Когда женщине не нужно вообще ни о чём заботиться – берегись! Если нет неприятностей, она сама такого наизобретает, что потом попробуй расхлебать. Если хочешь, чтоб женщина была счастлива – нужно найти точную дозу неприятностей, и дозировку эту поддерживать. (Нора посмеиваясь выходит в холл. Из первой двери слева входит Айрин. Она в неброском, удобном домашнем платье Дядя встаёт.) Дорогая моя.

**АЙРИН.** (слабым голосом.) Дядя Джон.

**ДЯДЯ.** Новости от Стюарта?

**АЙРИН.** Сегодня вечером вернётся. Только что принесли телеграмму.

**ДЯДЯ.** Но ты как-то не выглядишь радостной.

**АЙРИН.** Конечно я рада. Или мне нужно скалиться, как мартышке, чтобы это показать?

**ДЯДЯ.** Скалиться? Конечно нет. Но как распознать твою радость, если бродишь по дому, как привидение, или будто кто-то уже умер. Мне может показаться, что ты не любишь Стюарта.

**АЙРИН.** Ах, дядя Джон, ты сам знаешь, я так сильно его люблю, что ради его счастья… (Кукушка показывается из часов, кукует. Айрин с тревогой вздрагивает.) О!

**ДЯДЯ.** Что такое?

**АЙРИН.** Всего половина пятого. Я испугалась, что пропустила приём лекарства. (спокойно присаживается к столу.)

**ДЯДЯ.** Твой муж так и не смог провести побольше времени со своей невестой?

**АЙРИН.** (с неудовольствием.) Нет, пока нет.

**ДЯДЯ.** Такое несчастье, что бедному парню приходится каждую ночь проводить вдали от своей ново-наречённой.

**АЙРИН.** Мне кажется, я могу начать тебя ненавидеть.

**ДЯДЯ.** Меня? Ненавидеть? Дитя моё, милая моя! Меня? Того, кто заботился о тебе с детства, со всем вниманием и нежностью. Ненавидеть?

**АЙРИН.** Хм!

**ДЯДЯ.** Ненавидеть своего старого дядю, готового на всё, чтобы твой муж заполучил хорошую жену. Ты очень неблагодарна, девочка моя.

**АЙРИН.** (встаёт.) Но дядя, ты…

**ДЯДЯ.** Если бы только ты знала, какая редкость эта самая хорошая жена. Я вот больше сорока лет охотился, и ни одной! Ни единой!

**АЙРИН.** Ты слишком разборчив.

**ДЯДЯ.** А может и так. Может я зря такой привереда в таких простецких мелочах. К слову о жёнах, ты не встречалась с мисс Лэйдью?

**АЙРИН.** Нет! И это меня настораживает. Я не видела её с того дня как…

**ДЯДЯ.** Как мы сделали ей предложение… Стать частью нашей семьи?

**АЙРИН.** Нет, с того дня не видела. Сам знаешь, Стюарта вызвали по делам в Нью Йорк. Он тем же вечером уехал. Я всё хотела её пригласить, но как-то не пригласила, и, одним словом, мы больше не виделись.

**ДЯДЯ.** (берёт её за руку.) То есть, бедняжка моя, ты по сей день в неведении, сделает ли она Стюарта по-настоящему счастливым, или нет?

**АЙРИН.** (в запале) Мне кажется, тебе стоит внимательнее выбирать слова.

**ДЯДЯ.** (берёт другую руку, его взгляд падает на неё.) Милая, что за синяк у тебя на запястье?

**АЙРИН.** Что? Ах, это я ударилась о дверную ручку, пару дней назад.

**ДЯДЯ.** Ну это пройдёт. А я, наверное, пойду пройдусь по свежему воздуху. Хотя, эмм, есть кое-что важное, о чём я хотел тебе сказать, но ты явно не жаждешь моей компании. (собирается уходить.)

**АЙРИН.** Что-то про Эмили?

**ДЯДЯ.** Ну… Да.

**АЙРИН.** (не давая ему встать.) О, прошу, скажи мне! Я не хотела быть такой гадкой. Я правда не хотела!

**ДЯДЯ.** Но, дело в том… Это не самые приятные новости… И всё же, мне кажется, тебе необходимо знать.

**ЭМИЛИ.** Говори же, прошу!

**ДЯДЯ.** Ты Дика в последнее время часто видела?

**АЙРИН.** (с выражением) Ах!

**ДЯДЯ.** Я вот часто!

**АЙРИН.** Хммм!

**ДЯДЯ.** Но не будь жестока к Дику.

**АЙРИН.** Не быть значит?

**ДЯДЯ.** Факт в том, что каждый раз я видел его в течении последних трёх дней, он был в компании одной особы, которую, здесь ты меня поймёшь, упоминать слишком больно.

**АЙРИН.** (резко) Вот я так и думала!

**ДЯДЯ.** Но ты ведь не знаешь, о ком я.

**АЙРИН.** Конечно знаю. Он был с Эмили.

**ДЯДЯ.** Да, ты права. И, я конечно могу ошибиться, но мне показалось, что у твоего братца хватило наглости в неё влюбиться.

**АЙРИН.** (с недоверием) Что?

**ДЯДЯ.** Это кажется невероятным, разве нет?

**АЙРИН.** Просто нелепость какая-то!

**ДЯДЯ.** Абсурд!

**АЙРИН.** И всё же, если он и в самом деле… Это немыслимо! (поворачивается лицом к нему) А как же мой план? А как же Стюарт? Боже, я просто слышать ни о чём подобном не хочу! Где мне раздобыть ещё одну подобную Эмили Лэйдью?

**ДЯДЯ.** Да уж, негде. И ты бы видела его глаза, когда он вечером провожал её до машины у клуба!

**АЙРИН.** Гадость какая! Я не ожидала от него. Дик всегда был таким хорошим братом. А теперь, если он посмеет… Если…

(Чувства овладевают ею. В стеклянные двери входит Дик. На нём лёгкий летний костюм, в руках трость и соломенная шляпа.)

**ДИК.** Добрый вечер, милые родственники, как я рад вас видеть. (заметив выражение их лиц, с неудавшейся попыткой смешка) Что произошло, вы похожи на жертв страшной изжоги.

**АЙРИН.** (ледяным тоном) Я готова выслушать твои извинения.

**ДИК.** Чего? Какие извинения?

**ДЯДЯ.** Да, мы готовы. И постарайся без увиливаний. Чётко и ясно.

**АЙРИН.** Ты кажется забыл, что у тебя есть сестра.

**ДЯДЯ.** И дядя.

**ДИК.** Я - я вообще вас не понимаю.

**АЙРИН.** Хм!

**ДЯДЯ.** Хм!

**ДИК.** Что «хм-хм»? Что чёрт возьми случилось?

**АЙРИН.** РИЧАРД!

**ДЯДЯ.** О, Ричард, если бы ты только знал, как ты нас шокировал!

**ДИК.** Хоть один из вас способен хоть что-то разумное из себя выдавить? Я спросил, что произошло, Айрин сказала «хм!», в ты сказал…

**ДЯДЯ.** Хм!

**ДИК.** Вот именно. Если мужчина не может выругаться в подобных обстоятельствах, когда, ему, дьявол его дери, ещё ругаться? (собирается уходить)

**ДЯДЯ.** (останавливая его) Ричард! Ричард, дело в том, что твоё поведение в последние три дня… (пересчитывает на пальцах) Дай-как проверю, раз, два, три… Да, в последние три дня, принесло нам с твоей сестрой много боли.

**АЙРИН.** (давясь слезами.) Столько боли, Ричард.

**ДИК.** (идёт к Айрин.) Но что, сестрёнка, что я натворил?

**АЙРИН.** (Ускользая от него.) Нет-нет, умоляю, не трогай меня, прошу, не трогай!

**ДЯДЯ.** Дети мои, давайте разберёмся во всём, как цивилизованные люди. Прошу всех сесть!

(Дядя садится, Айрин садится справа от стола, Дик слева от рояля. Долгая пауза, прерванная официальным кашлем Дяди.)

**ДИК.** Выкладывайте, выкладывайте немедленно, какого чёрта вам взбрело в головы?

**АЙРИН.** РИЧАРД!

**ДЯДЯ.** Я вынужден попросить вас, сэр, выбирать выражения. А теперь скажите-ка мне: я не ошибусь, заявив, что видел вас позавчера вечером в клубе?

**ДИК.** Я был там.

**ДЯДЯ.** А вчера вечером в ложе на скачках?

**АЙРИН.** (подскакивает) О! О! Ну это уже просто…

**ДИК.** (Раздражённо встаёт.) Сестрёнка, да ради всего святого…

**АЙРИН.** О, Ричард!

**ДЯДЯ.** Тише, тише. К порядку. Прошу садиться! Сядьте! СЯДЬТЕ!!! (усаживает жестом.) Я жду твоего ответа.

**ДИК.** Да, я был на скачках.

**ДЯДЯ.** Ошибаюсь я или нет, заявляя, что вчера утром видел твою машину на дороге у озера?

**ДИК.** Да, я ехал по этой дороге. А что не так?

**ДЯДЯ.** Айрин, ты веришь своим ушам?

**АЙРИН.** (тихо плачет.) Боже, о Боже!

**ДИК.** Да к чему ты ведёшь? Я подрезал тебя там? Даю слова, я тебя не видел!

**ДЯДЯ.** (к Айрин.) Он даже меня не видел, ты это слышишь?

**АЙРИН.** Думаю, его мысли были заняты чем-то другим. Очень сильно заняты.

**ДИК.** (посветлев) Ну, конечно же, конечно, так оно и было!

**ДЯДЯ.** Бедная моя девочка, он *это* не стесняясь, даже при тебе готов вот так признать.

**ДИК.** Чего признать? Мне очень хочется знать, в чём я признался!

**ДЯДЯ.** Ричард, ответь, и ответь честно, если ты ещё на это вообще способен, ведь это дело, невероятной важности. В трёх вышеупомянутых случаях, в клубе, на скачках, и на дороге у озера, в чьей компании ты был?

**ДИК.** Я был с мисс Лэйдью. А что?

**АЙРИН.** (резко встаёт.) С мисс Лэйдью!

(Айрин и дядя Джон начинают говорить вполголоса, поглядывая на Дика, но игнорируя его растущее возмущение.)

**ДЯДЯ.** Так я и думал.

**ДИК.** (всё ещё сидя.) А почему бы мне и не быть в компании мисс Лэйдью? (Айрин и дядя Джон продолжают свой разговор, игнорируя его.) Почему мне не стоит находиться в копании мисс Лэйдью? (нет ответа. Начинает кричать в ухо дяде Джону.) Почему мне не стоит быть в её обществе?

**ДЯДЯ.** (прикрывая ладонью своё ухо.) О, это немыслимо!

**АЙРИН.** РИЧАРД! (отворачивается от него)

**ДИК.** Так, всё, стоп! Вы зашли слишком далеко! Хватит намёков, перешёптываний, недоговорок. Говорите немедленно в чём дело!

**ДЯДЯ.** Приятель, ну в самом деле…

**ДИК.** (со злостью.) В чём дело? Живо!

**ДЯДЯ.** Ну, если уж тебе так хочется знать, у нас есть все основания полагать, что мисс Лэйдью помолвлена.

**ДИК.** Что?

**ДЯДЯ.** Это факт, племянничек.

**ДИК.** Как? Как? Я не верю.

**ДЯДЯ.** А ты спроси Айрин.

**ДИК.** Айрин, это правда?

**АЙРИН.** Что ж, Ричард, она… Она сама мне рассказала, так и есть. Она написала мне об этом.

**ДИК.** И как зовут этого проходимца?

**АЙРИН.** Мне не нравится твой тон, Ричард. Он вовсе не проходимец. Он джентльмен.

**ДИК.** Проходимец, или джентльмен, мне плевать! Как его зовут?

**ДЯДЯ.** (с тревогой) Мы, эмм… Мы не можем назвать его имени, это будет неэтично с нашей стороны. Мне объявили о помолвке в атмосфере строжайшей тайны.

**ДИК.** Я его знаю?

**АЙРИН.** Да, думаю да. Правда дядя Джон?

**ДЯДЯ.** Скорее всего, да. Полагаю, да.

**ДИК.** Он здесь, в Саратоге?

**ДЯДЯ.** Дик, в самом деле, ты должен меня понять.

**ДИК.** Ну и ладно, пойду и спрошу мисс Лэйдью лично.

(встаёт, но его останавливает дядя Джон.)

**ДЯДЯ ДЖОН и АЙРИН.** Нет-нет-нет! Никаких расспросов!

**ДИК.** А почему нет? Брошенный любовник имеет хоть какие-то права?

**АЙРИН.** Прости, что?! (Айрин и дядя смотрят друг на друга в оцепенении.)

**ДИК.** Мисс Лэйдью не так давно была помолвлена со мной.

**АЙРИН.** Чего?

**ДИК.** Это так.

**АЙРИН.** Святые небеса! (Опускается на диванчик.)

**ДЯДЯ.** Но, дорогой мой мальчик, даже принимая это во внимание…

**ДИК.** Дядя, я должен знать. Должен. Но я ведь рассказывал тебе о нас с ней.

**ДЯДЯ.** (очень быстро.) Да-да, конечно-конечно. Но всё же мы должны просить тебя не говорить ей ни слова. Как ты не поймёшь, она может подумать, что мы тебе всё рассказали.

**ДИК.** А мне-то что с того? (снова пытается уйти, снова остановлен дядей.)

**ДЯДЯ.** Но я ведь уже сказал тебе, мне сообщили в строжайшем секрете, разве нет, Айрин.

**АЙРИН.** Да-да. В строжайшем!

**ДЯДЯ.** И я бы никогда его не раскрыл, если бы не стал свидетелем определённых событий, которые привели меня к выводу, что ты… Эмм… Ну ты понимаешь…

**ДИК.** (ошеломлён.) Да, да. Начинаю понимать.

**ДЯДЯ.** Должен заметить, я разочарован поведением мисс Лэйдью. Она не казалась той девушкой, которая, как бы это сказать…может проводить время с одним мужчиной, будучи помолвленной с другим. Я полагаю, мы должны попросить Айрин поговорить с ней об этом, как замужняя женщина с девушкой, которой только предстоит... И объяснить…

**АЙРИН.** Я просто должна.

**ДИК.** О, нет-нет! Ради Бога. Умоляю, не говори ей ни слова об этом.

**ДЯДЯ.** Почему же?

**ДИК.** Разве вы не понимаете, каким посмешищем это меня выставит? Она подумает, что я сам пришёл к вам и нажаловался.

**АЙРИН.** Хорошо, будь по-твоему, Ричард.

**ДИК.** Упаси Бог!

**ДЯДЯ.** (утешая его) Эх-ты, чуть не попал в переплёт.

**ДИК.** Мне нужно проветриться и всё это переварить. До встречи, дядя Джон. (жмут руки.)

**ДЯДЯ.** До встречи.

**АЙРИН.** До свидания, Дики.

**ДИК.** До свидания, сестрёнка. (жмут руки.) Спасибо вам, что всё рассказали. (идёт к двери в холл.)

**ДЯДЯ.** Увидимся за ужином?

**ДИК.** (в дверях.) Да, за ужином. (быстро выходит.)

**АЙРИН.** (садясь на диванчик.) О, дядя Джон, я чувствую себя такой виноватой!

**ДЯДЯ.** Чепуха, милая моя, чепуха! Разве ты не понимаешь, насколько ценную услугу мы оказали бедному парню? Если она и правда вертихвостка, и непрочь пофлиртовать, ты ведь не хочешь, чтоб твой родной брат на ней женился?

**АЙРИН.** Нет, но… Ты ведь не думаешь, что она в самом деле такая… как ты сказал…

**ДЯДЯ.** А ведь похоже на то…

**АЙРИН.** Такая моль бледная, и вертихвостка…

**ДЯДЯ.** Моль?

**АЙРИН.** (поднимаясь с диванчика.) А что, нет? Её наряды убоги, её шляпки… (жестом показывает, что словами шляпки не описать.)

**ДЯДЯ.** Ну, шляпки шляпками, но отрицать её женские чары ты не можешь. Она помолвлена с твоим мужем…

**АЙРИН.** О, дядя Джон!

**ДЯДЯ.** И крутит отчаянную интрижку с твоим братом.

**АЙРИН.** Но дядя Джон, ты уверен? Ты не ошибся? (из холла входит Нора.) Нора, ну чего тебе?

**НОРА.** Остипат.

**ДЯДЯ.** Чего?

**АЙРИН.** Остеопат, она имела в виду. Скажи, что сейчас приду. (Идёт к двери. Нора выходит.)

**ДЯДЯ.** Остеопат значит? И где ты его взяла?

**АЙРИН.** Это не он, а она.

**ДЯДЯ.** Ну так где ты её взяла?

**АЙРИН.** Её порекомендовала мисс Дженкинс. Она, знаешь ли, инвалид, прекрасная женщина!

**ДЯДЯ.** А ей самой-то остеопатия на пользу?

**АЙРИН.** Нет-нет, что ты. Ей хуже с каждым днём. (почти выходит)

**ДЯДЯ.** Айрин. (она останавливается) Думаешь это справедливо по отношению к мисс Лэйдью?

**АЙРИН.** О чём ты?

**ДЯДЯ.** О твоих лекарствах и врачевателях.

**АЙРИН.** Я не понимаю тебя.

**ДЯДЯ.** Предположим, что один из этих знахарей-распространителей, которых ты оплачиваешь, всё же тебе поможет?

**АЙРИН.** И что?

**ДЯДЯ.** И он исцелит тебя. И ты не умрёшь. Мисс Лэйдью окажется в очень неловком положении.

**АЙРИН.** Я об этом даже не подумала.

**ДЯДЯ.** Вы ведь заключили с ней договор. И ты должна выполнять его условия.

**АЙРИН.** Значит, ты полагаешь…

**ДЯДЯ.** Полагаю, как женщина чести и своего слова, ты обязана выкинуть все снадобья, разогнать штат своих лекарей, дать им всем от ворот поворот.

**АЙРИН.** (слабея) О, дядя Джон.

**ДЯДЯ.** Это всего лишь обычная порядочность.

**АЙРИН.** Но, дядя, я ведь… я не давала обещания умереть, ведь так?

**ДЯДЯ.** Моя дорогая девочка, твои слова меня и удивляют, и ранят, они недостойны тебя.

**АЙРИН.** Я ведь только сказала «если».

**ДЯДЯ.** Ты сама отлично понимаешь значение этого «если».

**АЙРИН.** (почти в слезах, наконец решившись на великое отречение от жизни, садится на диван.) Хорошо…

(Нора входит из холла.)

**НОРА.** Остипат…

**АЙРИН.** Нора, ты можешь её отпустить, и скажи, мне больше не понадобятся её услуги.

**НОРА.** Прошу прощения, мэм, но она сама ушла.

**АЙРИН.** Как?

**НОРА.** Да, мэм. Ей оказалось не по нраву, что её заставили ждать, и она попросила вам передать, что не вернётся.

**АЙРИН.** Что ж, значит само решилось. Нора, ты можешь идти.

**НОРА.** И ещё кое-что; она оставила счёт за свой визит, мэм. (отдаёт счёт.)

**АЙРИН.** Положи на стол.

**НОРА.** Да, мэм. (кладёт счёт на стол и выходит в холл.)

**АЙРИН.** (встаёт.) Какая дерзость!

**ДЯДЯ.** (в сторону) Так, отлично, с этим разобрались. (к Айрин.) Главное сейчас это будущее Стюарта. Ты не будешь спокойна, пока не убедишься, что он ни в чём не будет нуждаться.

**АЙРИН.** (слезливо) Да, да. Эмили именно та, что мне нужна. Она будет добра к нему, заботлива, и, и….

**ДЯДЯ.** Невзрачна.

**АЙРИН.** Конечно. Стюарт никого не должен любить, как меня.

**ДЯДЯ.** Особенно такую бледную моль, как мисс Лэйдью? (Из холла слышны голоса Стюарта и Эмили) А не Стюарт ли это?

**АЙРИН.** Да, да. Это его голос. (торопится навстречу, подходит к сводчатой двери. Входит Стюарт, сразу обнимает Айрин, за ним входит Эмили. Она одета с невероятной элегантностью, по последней моде, в полном контрасте с её внешним видом в первом акте. Её поведение радостное и живое; она подходит к дяде Джону, который стоит у диванчика. Айрин в объятиях Стюарта не замечает, как входит Эмили.)

**СТЮАРТ.** Ну здравствуй, крошка моя! Как ты без меня поживала? Хорошо себя вела?

**ЭМИЛИ.** (дяде Джону.) Ну что, сэр, как я вам теперь?

**ДЯДЯ.** В нашу первую встречу вы что-то говорили о старой деве… (подходят Стюарт и Айрин.)

**ЭМИЛИ.** Что-то припоминаю, но я передумала.

(Айрин видит Эмили и испытывает очевидный шок.)

**ДЯДЯ.** Я так и понял.

**СТЮАРТ.** Дядя Джон, представляешь, выхожу с вокзала, и кого по-твоему я сразу вижу? Мисс Лэйдью!

**ЭМИЛИ.** А я как раз проезжала мимо.

**АЙРИН.** (саркастично) Да неужели?

**СТЮАРТ.** Вот совпадение!

**АЙРИН.** Не то слово! Прямо как в сказке!

**СТЮАРТ.** И добрая леди предложила довезти меня до дома, так что вот он я. (идёт к дяде Джону.) Ну, рассказывай, что у вас тут творилось в моё отсутствие?

**ЭМИЛИ.** (идёт за Стюартом.) Всё было прекрасно, но вот кое о чём мы должны с тобой поговорить.

**СТЮАРТ.** Да, конечно, ты должна меня простить, что пригласил тебя повсюду, а сам быстро уехал по делам. Но ты ведь получила моё письмо с извинениями?

**АЙРИН.** (тихо, виновато) Письмо!

**ЭМИЛИ.** Нет, не получала.

**СТЮАРТ.** Как же так? (Эмили поворачивается, смотрит на Айрин.) Я в нём объяснил, что мне срочно нужно в Нью Йорк, по неотложным делам.

**ЭМИЛИ.** Очень странно.

**СТЮАРТ**. Айрин, ты ведь отправила его мисс Лэйдью?

**АЙРИН.** Конечно.

**ЭМИЛИ.** Но я его не получила. И начала думать, что ты неверен своему слову, как большинство мужчин.

**СТЮАРТ.** Ха-ха! И неудивительно, у тебя были все основания. Но поверь мне, я надёжней полярной звезды.

(Стюарт и Эмили продолжая разговор отходят влево.)

**ДЯДЯ.** (тихо, к Айрин.) Как я понял, письма ты не посылала?

**АЙРИН.** (сквозь зубы) Она как раз проезжала мимо.

**ДЯДЯ.** Ты не отправила письмо? (Айрин виновато кивает.) Почему?

**АЙРИН.** Я… Я… Не знаю.

**ДЯДЯ.** Разве ты не видишь, что сама мешаешь своему плану? Стюарт ведь должен понравиться Эмили, разве ты не этого хочешь?

**АЙРИН.** Я этого *хотела*!

**ДЯДЯ.** Тогда зачем всё портить, пытаясь создать непонимание между ними? Ты разве не знаешь, любовь — это деликатный цветок, и любая ошибка может его погубить?

**АЙРИН.** (с раздражением) А кто вообще говорил о любви?

(Эмили и Стюарт начинают смеяться)

**ЭМИЛИ.** Нет, ты не можешь серьёзно иметь это в виду, я не верю!

**СТЮАРТ.** Но я абсолютно серьёзен, клянусь тебе!

(Они отходят вдвоём к стеклянным дверям.)

**АЙРИН.** Мимо она проезжала, посмотрите-ка на неё…. Вот гадина! Дядя Джон, эта женщина – змея!

**ДЯДЯ.** Милая!

**АЙРИН.** Гадюка, ещё какая гадюка, говорю тебе!

**ДЯДЯ.** А мне она кажется приятной.

**АЙРИН.** Конечно она кажется тебя приятной. (с каждым моментом распаляясь всё большею) Я как раз об этом и говорю. Она гадюка! Я пригрела её на груди, и поплатилась. Нет, ты только посмотри на них!

(Эмили кокетливо смотрит в глаза Стюарту, он с улыбкой смотрит в её глаза.)

**ДЯДЯ.** Ну, что ж…

**АЙРИН.** Это ведь совсем не та женщина!

**ДЯДЯ.** Да, она определённо подправила кое-какие недочёты.

**АЙРИН.** Подправила? Нет, это просто поразительно! Да если бы я знала, если бы догадывалась, ты думаешь мне бы в голову могло такое… Это… Это…Чудовищно! (Эмили и Стюарт выходят через стеклянные двери в парк и уходят влево. Разговаривая и смеясь. Айрин подходит к двери и продолжает за ними следить.) Посмотри на них! Слов нет! Прямо перед моими глазами, да ещё и в день моего рождения! Как он мог забыть!

**ДЯДЯ**. Не такая уж она и моль, как я посмотрю.

**АЙРИН.** Моль! Да какая моль, гадюка она, говорю же тебе!

**ДЯДЯ.** Айрин, бедняжка моя.

**АЙРИН.** А она умна. Да, умна. Но допустила серьёзную ошибку – она показала мне, что умна. И ещё не поздно!

**ДЯДЯ.** Милая, о чём ты?

**АЙРИН.** Ты думаешь, я позволю этой женщине выйти замуж за моего мужа?

**ДЯДЯ.** Чего?

**АЙРИН.** Как бы не так!

**ДЯДЯ.** Но я думал…

**АЙРИН.** Как ты не понимаешь – Я ЖЕ НЕ ЗНАЛА!

**ДЯДЯ.** Что она хороша собой?

**АЙРИН.** О, дело не в этом, это здесь ни при чём, дело в предательстве, в коварстве этого существа. Она появилась, казавшись маленьким воробушком с разбитым сердечком. Я приняла её…

**ДЯДЯ.** А она провела тебя?

**АЙРИН.** Я сжалилась над ней, а она оказалась райской пташкой.

**ДЯДЯ.** Моль, воробушек, гадюка, теперь пташка.

**АЙРИН.** Так и есть. Но гадюка она или, или… или…

**ДЯДЯ.** Или пташка…

**АЙРИН.** Ей никогда-никогда не заполучить моего мужа! (идёт к дивану и решительно садится.)

**ДЯДЯ.** Я не понимаю, как ты можешь этому помешать.

**АЙРИН.** Поймёшь.

**ДЯДЯ.** Да и кроме того, всё уже решено. Ты ведь сама её убедила, практически против её воли.

**АЙРИН.** (встаёт) Даже не напоминай мне об этом.

**ДЯДЯ.** И ты только что настроила Дика против неё.

**АЙРИН.** Я? Ты сам знаешь, это ты его убедил.

**ДЯДЯ.** Мне это нравится! Когда я сказал ему, что она помолвлена, ты подтвердила: «О, да, Ричард, она сама мне рассказала!» А когда он спросил, знаком ли с её избранником, ты ответила: «Да, думаю знаком, правда дядя Джон?»

**АЙРИН.** *Мимо она просто проезжала*! Да-да-да, конечно – конечно! Дядя Джон, тебя ведь эта затея не совсем устраивает, правда?

**ДЯДЯ.** Какая из затей, милая?

**АЙРИН.** Ты ведь не будешь против, если этот договор с Эмили… мы его расторгнем?

**ДЯДЯ.** Но как, девочка моя?

**АЙРИН.** Не переживай так! Ты ведь не против?

**ДЯДЯ.** Айрин, дитя моё, такому старику как я невозможно поспеть за всеми переменами настроений и замыслов, рождённых удивительными изменениями в твоём мозгу.

**АЙРИН.** Я придумала кое-что. Ты, конечно же, останешься на чай?

**ДЯДЯ.** Я имел такое желание.

**АЙРИН.** Отлично, очень хорошо. И я спрошу у этой… У этого существа, да, я попрошу её остаться. Но ещё Стюарт…

**ДЯДЯ.** А что Стюарт? Уж он-то точно будет с нами.

**АЙРИН.** В этом и проблема. Не нужен он мне здесь.

**ДЯДЯ.** Вот как?

**АЙРИН.** Именно. Ты бы не мог… Не мог бы придумать какой-нибудь предлог, и увезти его вечером?

**ДЯДЯ.** Могу взять с собой в клуб.

**АЙРИН.** Но ты-то мне как раз нужен здесь, без тебя я не обойдусь.

**ДЯДЯ.** (шутливо.) Использую свой дипломатический дар, скажу: «Стюарт, мальчик мой, твоя жена, мисс Лэйдью и я будем пить здесь чай, а ты нет. Езжай-ка в клуб.»

**АЙРИН.** (в своих мыслях) Да, хорошо, так и сделаем.

(Стюарт и Эмили возвращаются)

**СТЮАРТ.** (К Эмили.) Это факт, уверяю тебя. Никогда такого зрелища не видел. Они стояли, рука в руке, глаза в глаза, душа в душу, и даже понятия не имели…

**ДЯДЯ.** Стюарт!

**СТЮАРТ.** (Вдруг их заметив.) А, да вот вы где! Я как раз рассказывал мисс Лэйдью… (смотрит на часы.) Бог мой, мне ужасно жаль, но я должен бежать. Чарли Джонсон, член комитета Ларчмонтской Регаты, сегодня здесь; вы же помните старину Чарли. Я должен ему показать окрестности. Вы не будете против?

**АЙРИН.** Нет-нет, что ты. Конечно не будем, если только дорогая Эмили останется с нами.

**СТЮАРТ.** Вы ведь не откажетесь, мисс Лэйдью, окажете мне услугу, то есть всем нам? Сами не представляете, как тяжело мне вас оставлять.

**ЭМИЛИ.** Но вас ведь не испугать тяжестями, правда?

**ДЯДЯ.** Да, он у нас сильный парень.

**СТЮАРТ.** Я постараюсь справиться со всеми испытаниями. Но не забывайте, вы обещали быть с нами на скачках. (Подходит к Айрин.) Дорогая моя, она просто великолепна; нет никакого труда быть с ней милым. (Ко всем.) Au revoire. (В дверях почти сталкивается с Диком.) Прости, Дик! (Дик бросает на него взгляд, не говоря ни слова.)

**ДЯДЯ.** Ричард!

**ЭМИЛИ.** Дик! Добрый вечер!

**АЙРИН.** Прошу меня простить, мне нужно распорядиться о чае. (Звонит в колокольчик, входит Нора.) Нора, мы будем пить чай. (Нора кивает, выходит. Айрин продолжая бормотать «мимо она ехала… просто так вот всё ездила мимо и ездила…» уходит к себе в комнату.)

**ЭМИЛИ.** (К Дику.) Ты сегодня не особенно улыбчив. Припозднился вчера в клубе, не так ли? Да, сэр, все танцующие до утра вынуждены платить эту цену.

**ДЯДЯ.** Так уж мир устроен.

**ДИК.** Уверяю вас, ничего подобного.

**ЭМИЛИ.** Значит не повезло в рулетке?

**ДИК.** (сухо.) Я не играю.

**ДЯДЯ.** Вот так новости! (смущён напряжением между ними.) Ой, там мой давний знакомый. (Быстро выходит в парк через стеклянные двери.)

**ЭМИЛИ.** (Садясь на диван.) Что ж, Дик, иди ко мне и всё-всё мне расскажи.

**ДИК.** О чём я должен вам рассказывать?

**ЭМИЛИ.** О чём только захочешь! Но тебя что-то беспокоит. Поделись своими печалями с Эмили. (Дик делает отрицательный нетерпеливый жест.) Ты не представляешь, насколько легче тебе станет. Что случилось?

**ДИК.** (Подходит и встаёт у края дивана.) Тебя правда это интересует?

**ЭМИЛИ.** Не говори, если не хочешь. Меня просто-напросто заботит твоё счастье.

**ДИК.** Я всё чаще себя спрашиваю, так ли это на самом деле… (садится справа от неё.)

**ЭМИЛИ.** Дик, дорогой!

**ДИК.** Факт в том… Что…

**ЭМИЛИ.** В чём? (она кладёт левую руку к нему в ладони, он внимательно смотрит на руку.)

**ДИК.** Ты не носишь кольца?

**ЭМИЛИ.** Нет, я сняла его ещё в Женеве.

**ДИК.** В Женеве? (берёт её руку.) Ах, да, в Женеве. (внезапно выпускает её руку.) Как бы я хотел никогда тебя не встречать!

**ЭМИЛИ.** Однако, не самое приятное заявление!

**ДИК.** Зато оно *чистосердечно*!

**ЭМИЛИ.** Дик, дорогой мой, что с тобой произошло?

**ДИК.** Да то! Что *я* люблю тебя всем-всем-всем своим сердцем!

**ЭМИЛИ.** Но это не должно делать тебя грубияном, ведь так? (снова кладёт ладони в его руки.)

**ДИК.** (резко.) Где кольцо?!

**ЭМИЛИ.** Я сняла его в Женеве, после того нашего разговора.

**ДИК.** Не то, не моё кольцо. Другое кольцо – *его* кольцо.

**ЭМИЛИ.** Какое другое? Чьё?

**ДИК.** Я не знаю его имени, они мне не сказали.

**ЭМИЛИ.** (встаёт, начинает понимать, улыбается) Ах, значит они сказали тебе, что я помолвлена.

**ДИК.** (встаёт.) Это правда, или нет?

**ЭМИЛИ.** Что ж… В каком-то смысле, можно, наверное, сказать, что правда.

**ДИК.** В каком-то смысле, наверное?! Святые небеса! Ты что, сама не уверена?

**ЭМИЛИ.** Думаю, можно сказать, что уверена.

**ДИК.** А мне ты об этом сообщить не хотела?

**ЭМИЛИ.** Ну вообще это должно было быть секретом. Должны были знать только трое. Твой дядя, я, и Арин.

**ДИК.** И… жених?

**ЭМИЛИ.** О нет! Милый мой, не говори глупостей, он вообще ни в коем случае ничего не должен знать!

**ДИК.** (взрывается) КАК?

**ЭМИЛИ.** Просто. Абсолютно недопустимо вводить его в курс дела.

**ДИК.** (задыхаясь от ярости) Да что ты вообще такое говоришь?

**ЭМИЛИ.** Просто есть серьёзные причины, почему мы… Почему я не могу раскрыть ему этого секрета.

**ДИК.** Причины? Господи!

**ЭМИЛИ.** Видишь ли, обстоятельства сложились довольно-таки необычные – даже чуть странные, я бы сказала.

**ДИК.** Необычные, странные? Да неужели?

**ЭМИЛИ.** Дик, милый мой, что с тобой, почему это тебя так задевает?

**ДИК.** (подходит к ней, внимательно смотрит в глаза, поражённый новой идеей.) Эмили, дорогая, ты здорова?

**ЭМИЛИ.** Никогда не чувствовала себя лучше. И только вчера ты убеждал меня, что я никогда не выглядела лучше. Надеюсь ты не изменил своего мнения? (садится к роялю, тихо музицирует.)

**ДИК.** Значит нездоров я.

**ЭМИЛИ.** Да, кое-какие внешние проявления в пользу этого предположения ты демонстрируешь.

**ДИК.** Я правильно всё понимаю? Ты говоришь, что помолвлена. (Она кивает.) И твой жених об этом не знает.

**ЭМИЛИ.** Да, Дик, всё в точности так и есть.

**ДИК.** Я бы хотел задать ещё один вопрос.

**ЭМИЛИ.** Конечно, Дики, спрашивай…

**ДИК.** А когда вы поженитесь он будет об этом знать?

(Она искренне хохочет; Дик опрометью вылетает через стеклянные двери, едва не сбив возвращающегося дядю Джона.)

**ДЯДЯ.** Мисс Лэйдью, что вы такое сделали с беднягой Ричардом?

**ЭМИЛИ.** Ха-ха-ха! Он не показался вам немножко расстроенным?

**ДЯДЯ.** Если бы я не увернулся, поверьте, расстроенным был бы я. Что здесь произошло?

**ЭМИЛИ.** Я всего лишь подтвердила информацию, которая дошла до его ушей.

**ДЯДЯ.** Ха! Значит он вам всё рассказал, вот пройдоха!

**ЭМИЛИ.** А вы серьёзно полагали, что не расскажет?

**ДЯДЯ.** Но ведь он дал нам обещание…

**ЭМИЛИ.** Ха!

(Из своей комнаты, смерив «соперницу» выразительным взглядом входит Айрин, она переоделась в гораздо более красивое платье, успела немного сменить причёску, и надеть украшения. Звонит в колокольчик. Из холла входит Нора с подносом чайных принадлежностей.)

**АЙРИН.** Поставь туда, Нора. (Садятся втроём. Айрин лицом в зал, дядя и Эмили справа и слева.)

**АЙРИН.** (к мисс Лэйдью.) Так мило что ты осталась. С сахаром?

**ЭМИЛИ.** Один кусочек, пожалуйста.

**АЙРИН.** Сливки, лимон?

**ЭМИЛИ.** Лимон.

**АЙРИН.** (многозначительно, к дяде.) Лимон! Тебе сливок?

**ДЯДЯ.** Да, пожалуйста. (пьют чай.)

**АЙРИН.** (к мисс Лэйдью.) Мы тебя совсем не видели, пока Стюарт был в отъезде.

**ЭМИЛИ.** Да, дело в том, что я была очень занята.

**ДЯДЯ.** Дела, понимаем. (к Айрин.) Я разве не говорил тебе, что она была занята?

**АЙРИН.** Да, он говорил, что ты была *занята.*

**ДЯДЯ.** Думаю, поэтому мы и не виделись.

**ЭМИЛИ.** Именно. Но, конечно же, я думала вы хотите со мной встретиться, по поводу нашей маленькой затеи о помолвке с твоим мужем.

**АЙРИН.** Эмм… Да.

**ЭМИЛИ.** Вот я и заехала уверить тебя, что всё улажено.

**АЙРИН.** (еле слышно) Улажено?

**ЭМИЛИ.** (радостно.) Полностью! Тебе больше не о чем беспокоится, дорогая моя подруга, я выйду замуж за твоего мужа.

**ДЯДЯ.** Благороднейший поступок! Какое самопожертвование!

**ЭМИЛИ.** Вовсе нет. Я начинаю понимать, что идея была изначально далеко не так плоха, как мне показалось.

**АЙРИН.** (приходя в себя, и собирая силы, и мысли для нападения.) Чудовищно, чудовищно мило с твоей стороны, дорогая Эмили.

**ЭМИЛИ.** Не сто́ит, не сто́ит. Теперь, увидевшись со Стюартом снова, проведя с ним время, думаю, это всё будет несложно.

**АЙРИН.** (вздрогнув, как от резкой боли.) И всё же это чудовищно… мило. Но мне пришло в голову, раз уж мы встретились, я должна сказать тебе, что я была несколько эгоистична в этой задумке.

**ЭМИЛИ.** Милая моя, не наговаривай, ты лишена любого эгоизма.

**АЙРИН.** Спасибо за тёплые слова, но, боюсь, не лишена. Даже начинаю бояться, что именно им я и руководствовалась. Я, так сильно беспокоившись о будущем счастье Стюарта, совсем не приняла во внимание твоё.

**ЭМИЛИ.** Что ты хочешь этим сказать?

**АЙРИН.** Я хочу сказать, что Стюарт иногда слишком старается, он всегда на работе. Разве нет, дядя Джон?

**ДЯДЯ.** Большинство мужчин слишком стараются, просто добиться чего-то получается у единиц.

**АЙРИН.** Видишь ли, дорогая… (произносит каждое слово, будто загоняя нож между пятым и шестым ребром.) Думаю, единственно верным решением будет рассказать тебе всю правду о нём.

**ЭМИЛИ.** (радостно.) Отлично! И в чём же она?

**АЙРИН.** Он… Он с характером.

**ЭМИЛИ.** На мужчину без характера я бы и взгляда не тратила.

**АЙРИН.** Да – да, это понятно, да. Но Стюарт, как бы это прямо сказать… Импульсивен – склонен решать вопросы силой, иногда очень перегибает. Мне кажется в нём есть склонность к насилию.

**ЭМИЛИ.** Отлично! Просто превосходно. Одному Богу известно, как я не люблю слабаков и нытиков.

**АЙРИН.** (нервно вздрагивая, но заставляя себя идти в намеченном до конца.) Эмили, дорогая, ты поймёшь, как сложно мне об этом говорить, но я должна, просто обязана всё тебе поведать. Иногда малейшая случайность может ввести его в неконтролируемую ярость. (Дядя Джон выказывает всё больше удивления, она делает ему знаки взглядами.) Одним утром, за завтраком, я налила в его кофе слишком много сливок. И какова по-твоему была его реакция?

**ЭМИЛИ.** Не знаю. Выругался?

**АЙРИН.** (торжественно.) Он швырнул в меня чашкой!

**ЭМИЛИ.** (замечая ошарашенный взгляд дяди Джона, сразу понимает замысел Айрин, скрывает улыбку салфеткой.) Бедняжка моя, и как же ты поступила?

**АЙРИН.** Расплакалась, и покинула комнату!

**ЭМИЛИ.** Вот это ты зря! Я бы в ответ запустила сахарницей. Ты увидишь, как *Я* буду с ним управляться; хотя, к несчастью, конечно уже не увидишь… но мистер Белден увидит, я надеюсь.

**АЙРИН.** А-а-ах.

**ЭМИЛИ.** Вы ведь часто будете нас навещать, мистер Белден?

**ДЯДЯ.** (радостною) Конечно же! Всегда с радостью!

**ЭМИЛИ.** Я могу называть вас «дядя»? Ведь ждать всё равно осталось недолго.

**АЙРИН.** Но я ещё не всё сказала.

**ЭМИЛИ.** Не всё?

**АЙРИН.** Нет. Это ещё не было худшим о нём. Он отравил Шоко, моего французского пуделя, моего маленького ангелочка.

**ЭМИЛИ.** Отравил твою собачку?

**АЙРИН.** Потому что малыш всё тявкал, не давал ему заснуть.

**ДЯДЯ.** Но Айрин, ты ведь писала мне что пёс попал под трамвай.

**АЙРИН.** Мне пришлось так написать, я ведь не хотела, чтобы на Стюарта ложились подозрения.

**ДЯДЯ.** Но сейчас всё же решила снять этот груз с души?

**ЭМИЛИ.** Только из искреннего чувства долга ко мне. Разве вы не понимаете?

**ДЯДЯ.** А, ну да! Какой же я осёл!

**ЭМИЛИ.** Да.

**ДЯДЯ.** Прошу простить!

**ЭМИЛИ.** И что ты сделала, когда твой пёсик погиб?

**АЙРИН.** А что я могла сделать? Рыдала целую ночь!

**ЭМИЛИ.** Рыдала она… Вы слышали, мистер Белден? Моя милая-милая бедняжка, но слезами горю не поможешь! Тебе нужно было поступить более мудро: послать за прислугой, упаковать все свои вещи, нарядиться в лучшее платье и шляпку, и заявить о своём намерении уйти от него, и никогда-никогда не вернуться.

**АЙРИН.** А если бы он не стал возражать?

**ЭМИЛИ.** Если любит – стал бы. Но я, конечно, *предположила*, что он тебя любил…

**АЙРИН.** (в запале) Как ты можешь такое говорить? Естественно он меня любил! То есть любит! По-другому и быть не может!

**ДЯДЯ.** Собачку, вон, тоже любили…

**ЭМИЛИ.** Очень хорошо, а когда ты привела бы этим заявлением его в себя, тебе необходимо было настоять на покупке самой дорогой собаки, которую только можно представить, чемпиона всех чемпионатов, не меньше.

**АЙРИН.** Теперь уже слишком поздно.

**ЭМИЛИ.** Мне нужно ещё о чём-либо знать?

**АЙРИН.** Да, и это самое страшное.

**ЭМИЛИ.** Неужели?

**АЙРИН.** (Нанося финальный удар.) Он пьёт! (все резко встают.)

**ЭМИЛИ.** Пьёт?

**АЙРИН.** Очень сильно!

**ЭМИЛИ.** (вспыльчиво, к дяде Джону.) Мистер Белден, и вы, зная об этом, скрывали от меня подобное?!

**ДЯДЯ.** Но моя дорогая юная леди…

**ЭМИЛИ.** Вы бы позволили мне выйти замуж за человека с алкогольной зависимостью?

**ДЯДЯ.** Могу вас заверить, я ни разу в жизни не видел его пьяным.

**АЙРИН.** (очень радостно, несмотря на нелицеприятные откровения.) Это всё его скрытное коварство, а ещё, если он напивается, он абсолютно теряет над собой контроль, и было несколько случаев, когда он поднимал на меня руку!

**ДЯДЯ.** ЧТО?

**АЙРИН.** Это горькая правда. (ещё более радостно.) Вы не представляете, как мне больно делиться подобным, но я делаю это ради тебя. Не так давно он пришёл домой, совсем потеряв человеческий облик, а когда я попыталась с ним заговорить, он… он… он просто… вот, посмотри на это! (с триумфом показывает Эмили синяк на запястье.)

**ДЯДЯ.** Да – чтоб – меня!!!

**ЭМИЛИ.** И ты всё это безмолвно терпишь?

**АЙРИН.** Дорогая моя, а как может жена рассказывать такое о своём муже?

**ЭМИЛИ.** Ты просто ангел, абсолютный ангел! Даже чересчур ангел, для подобного мужчины. Что я ещё должна знать?

**АЙРИН.** Ни-ничего… Больше ничего. Всё подобное, всё таком же духе… Теперь, моя дорогая ты знаешь всё. И я, конечно, после всего этого, не могу требовать от тебя выполнить ранее данное обещание. Ни одна женщина не в праве просить о подобном. Больно это говорить, но мне уже нечего терять, так что я освобождаю тебя от твоих обязательств.

**ЭМИЛИ.** Вздор! Не печалься, прошу тебя. Всё что нужно твоему мужчине – сильная и умная жена, обладающая и красотой, и нежностью, и мудростью, и крепкой, уверенной хваткой. Обещаю, ты будешь отмщена. Я усмирю этого негодяя; о, да, он у меня шёлковым станет.

**АЙРИН.** (слабо.) Спасибо, дорогая, но я не могу ожидать от тебя столь многого.

**ЭМИЛИ.** Замуж за него? Думаю – решено! Всё услышанное делает эту затею ещё более интересной! (видит фото Стюарта на рояле, берёт его в руки.)

**АЙРИН.** О-ой…

**ЭМИЛИ.** (рассматривая фото.) А он ведь совсем не похож на мужлана, у него не такое уж грубое лицо. Да, по нему конечно не скажешь. Ох уж эти мужчины! (ставит фото на место. Идёт к Айрин.) Бедная моя запуганная девочка, сколько же ты пережила. Знай, я отомщу за тебя!

**АЙРИН.** (несчастно.) С-с-спасибо, дорогая м-м-моя. (Поворачивается к дяде в поисках утешения. Из стеклянных дверей входит Дик.)

**ЭМИЛИ.** (внезапно.) Ричард Белден, вы вообще догадывались, что происходит под этой крышей?

**ДИК.** Чего?

**АЙРИН.** (в панике.) О, Эмили, я умоляю тебя, ни слова, Я…

**ЭМИЛИ.** ТИХО! Я не буду стоять в стороне, пока моя подруга становится регулярной жертвой насилия! (к Дику.) Ты знал, что твой шурин животное?

**ДИК.** Стюарт животное?

**ЭМИЛИ.** Ты хочешь сказать, что жил с ними в одном доме и ни о чём не догадывался?

**АЙРИН.** Я умоляю тебя…

**ДИК.** Что здесь, чёрт возьми, опять творится?

**ЭМИЛИ.** Ты не знал, что твою сестру бьёт муж?

**ДИК.** Вздор!

**ЭМИЛИ.** Факт! Бедная Айрин нам всё только что рассказала.

**ДИК.** Это правда, Айрин?

**ЭМИЛИ.** Тебе больше не нужно покрывать этого монстра. (Идёт к Айрин, берёт её за руку, показывает Дику синяк.) Ты это видишь? Спроси свою несчастную сестрёнку, кто это сделал?

**ДИК.** Айрин, кто это сделал?

**АЙРИН.** О, дядя Джон! (бежит к нему, прячет лицо в его объятиях.)

**ДЯДЯ.** Ричард, видишь ли, у нас тут небольшое недопонимание. Можно сказать, что он это сделал, а можно сказать, что и не делал совсем… Понимаешь, Айрин просто стояла в дверях, когда Стюарт, не зная, что она там стоит…

**ЭМИЛИ.** Понимаю, вы делаете это из лучших по-вашему побуждений, но я не стану просто стоять и смотреть на подобную несправедливость. Миссис Рэндолф только что в ясных выражениях рассказала, как её муж вернулся домой пьяным избил её.

**ДИК.** Айрин!

**АЙРИН.** (с выражением беспомощного страдания.) Ты слышал, что сказал дядя Джон.

**ДИК.** Понятно, всё ясно. Моя бедная сестрёнка! Он просто животное!

**СТЮАРТ.** (за сценой.) Хорошо, Нора, скажешь, когда он появится. (входит из холла.) Итак, я избавился от моего приятеля, так быстро, как только смог. (Айрин отворачивается от него к дяде Джону.)

**ДИК.** Мерзавец!

**СТЮАРТ.** Что?

**ДИК.** Скот!

**СТЮАРТ.** Чего?

**ДИК.** Животное! (бежит к Стюарту, дядя Джон его перехватывает.)

**ДЯДЯ.** Ричард, ради Бога…

**ДИК.** Как ты смеешь его защищать?

**СТЮАРТ.** (поражён.) Во имя всего святого что здесь…

**ДИК.** Не прикидывайся наивным, ты меня долго водил за нос. О, не бойся, здесь ты в безопасности, но мы ещё встретимся, и тогда держись, узнаешь, каково драться не с женщиной.

(В бешенстве выбегает, Стюарт в недоумении оглядывает присутствующих.)

**СТЮАРТ.** Что с Диком, какая муха его укусила? Он спятил? Айрин, дорогая, скажи, что всё это значит?

(Айрин обнимает его, потом вырывается из объятий, убегает в первую дверь слева, захлопывает за собой, звук закрывающегося на ключ замка. Стюарт бежит к дяде Джону, который раскрывает объятия, отталкивает, тот падает на диван, бежит дальше к двери, пытается открыть, не может.)

**СТЮАРТ.** Айрин! Айрин! (тишина.) Дядя Джон, ты это видишь? Какого дьявола происходит?

**ДЯДЯ.** Стюарт, выражения! Мы в обществе леди.

**СТЮАРТ.** К чертям собачьим всех твоих леди! ... (к мисс Лэйдью.) Кроме вас, конечно. Сэр, потрудитесь мне объяснить, что здесь сейчас случилось.

**ДЯДЯ.** Я, эмм… Я правда считаю… Я…

**ЭМИЛИ.** Я бы на вашем месте очень взвешивала слова, прежде чем их произнести, мистер Белден.

**ДЯДЯ.** Да, да, я тоже думаю, что так будет лучше. Мне нужно подумать. Дашь мне дня два-три?

**СТЮАРТ.** Два-три дня? Ты спятил? Говори немедленно, что это за сумасшедший дом здесь творится!

**ЭМИЛИ.** (к дяде.) Надо же, и впрямь с характером. Быстро выходит из себя…

**СТЮАРТ.** Из себя выходит! А кто бы не вышел? (к мисс Лэйдью, которая слева от стола.) Подождите, пока вас не начнут обвинять в избиении жены.

**ЭМИЛИ.** У меня нет жены.

**СТЮАРТ.** Ну, значит мужа!

**ЭМИЛИ.** У меня нет мужа.

**СТЮАРТ.** Тогда жениха, если он есть. Из себя я вышел, а почему бы и не выйти? Счастливый муж возвращается домой, шурин называет его мерзавцем, пытается на него напасть, и убегает. Его жена разражается рыданиями, и запирается у него перед носом, дядя его жены, и его подруга отказываются дать хоть какие-то объяснения. (Опять бежит к двери, со злостью её пинает, сильно ударяет стопу, хватает её ладонями, прыгает на одной ноге, останавливается слева от стола, говоря): Ой-ой-ой! Слушайте оба сюда, вы должны всё мне немедленно объяснить… Дядя Джон, я взываю к твоему разуму, что за чертовщина здесь происходит?

**ДЯДЯ.** Я правильно понимаю, ты не признаёшь факт избиения собственной жены?

**СТЮАРТ.** Факт избиения? Боже правый, конечно не признаю.

**ЭМИЛИ.** Конечно он не призна́ет.

**ДЯДЯ.** Да, неудивительно.

**СТЮАРТ.** Послушайте-ка, сэр. Возможно вы хотя бы проявите снисхождение к подозреваемому мужу, и скажете, видели вы хоть раз его жену избитой?

**ДЯДЯ.** Я… Я не буду отвечать на этот вопрос.

**СТЮАРТ.** Что?! (бухается в кресло слева от стола.)

**ДЯДЯ.** Так же не отвечу, видел ли я её неизбитой.

**СТЮАРТ.** О! О-о!!! О!!! Боже всемогущий, он и на это не ответит. Господи! Так, возможно, вы не откажетесь поведать мне, не вы ли сказали Дику, что это я её бью?

(бежит к дяде Джону, тот ловко уворачивается, встав с другой стороны мисс Лэйдью.)

**ДЯДЯ.** Что ж, я, наверное, могу сказать, что я ему такого не говорил.

**СТЮАРТ.** Как чертовски мило с вашей стороны! (резко к мисс Лэйдью.) Вы ему сказали?

**ЭМИЛИ.** Я… Эмм, я сказала, что мне кое-кто сказал, что вы её бьёте.

**СТЮАРТ.** И кто вам подобное сказал?

**ЭМИЛИ.** Кто мне сказал?

**СТЮАРТ.** Вы не расслышали? Да, я спросил, кто вам это сказал?

**ЭМИЛИ.** Да, собственно тот же, кто и мистеру Белдену.

**СТЮАРТ.** (к дяде.) А вам кто сказал, милейший сэр?

**ДЯДЯ.** Эммм… Что-то запямятовал, никак не вспомню…

**СТЮАРТ.** Не вспомните? Вы за дурака меня держите?

**ДЯДЯ.** Ой, я вспомнил.

**СТЮАРТ.** Какая радость!

**ДЯДЯ.** Тот же человек, который сказал мисс Лэйдью.

**СТЮАРТ.** БОЖЕ!

**ДЯДЯ.** Думаю, ты не припоминаешь, как швырнул в неё кофейную чашку?

**СТЮАРТ.** ЧТО?

**ЭМИЛИ.** Когда она налила лишних сливок.

**СТЮАРТ.** Бред какой!

**ДЯДЯ.** А как собачку отравил тоже не помнишь?

**СТЮАРТ.** Шоко попал под трамвай, с поводка сорвался.

**ЭМИЛИ.** Да, именно это ты и заставлял её всем рассказывать.

**ДЯДЯ.** Тиран.

**СТЮАРТ.** Вы с ума сошли.

**ЭМИЛИ.** А она, бедняжка, подчинялась, чтобы сохранить хоть какую-то видимость нормального брака.

**СТЮАРТ.** Мне этот кошмар просто снится.

**ДЯДЯ.** (растрогавшись практически до слёз.) Милая моя Айрин. (Мисс Лэйдью обнимает его, они рыдают в объятиях друг друга.)

**СТЮАРТ.** (совершенно обессилев.) Знаете, я думаю, что будет справедливо, если я вас двоих отшлёпаю.

**ЭМИЛИ.** Сэр!

**ДЯДЯ.** Упаси Боже!

**СТЮАРТ.** Можете проклясть меня, если считаете, что это будет незаслуженное наказание.

**ДЯДЯ.** Я хочу заметить, даже подобные мысли неприемлемы в высочайшей степени.

**СТЮАРТ.** Но это именно то, чего вы заслуживаете.

**ЭМИЛИ.** Вы не можете меня шлёпать, я вам ещё не жена.

**СТЮАРТ.** Благодарю Бога, что нет! (возвращается к двери Айрин, барабанит в неё.)

**ДЯДЯ.** (к Эмили.) Вы хотите быть отшлёпанной?

**ЭМИЛИ.** НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ!

**ДЯДЯ.** Тогда спасайтесь бегством.

(Эмили выбегает через стеклянные двери. Стюарт берёт кресло, с грохотом ставит его у дверей Айрин, падает в него.)

**СТЮАРТ.** Айрин, я здесь и никуда не уйду, пока ты со мной не поговоришь

(Из её комнаты доносится тихий стон. Дядя Джон тоже с грохотом ставит кресло рядом с дверью.)

**ДЯДЯ.** Айрин, не бойся его, я тоже здесь.

**СТЮАРТ.** (в бешенстве.) Да чтоб вас всех!

**ЗАНАВЕС.**

 **АКТ ТРЕТИЙ.**

Семь вечера. Дядя Джон и Стюарт точно там же, где мы их оставили в конце второго акта. Дядя Джон спокоен и расслаблен, удобно развалившись в кресле с удовольствием курит сигару. Стюарт сидит, уткнув лицо в ладони. Часы с кукушкой бьют семь раз, Стюарт кидает в кукушку книгу, приговаривая: «Да ты-то хоть заткнись!». Возвращается к двери Айрин.

**СТЮАРТ.** Айрин – Айрин, любимая, впусти меня, умоляю. (Тишина.) Айрин, дорогая, мне нужно тебя видеть. Произошло какое-то чудовищное недоразумение. Разве ты не понимаешь, я на грани помешательства. Прошу, впусти меня!

**АЙРИН.** (несчастно.) О, прошу, уходи. Прошу тебя!

**ДЯДЯ.** (к Стюарту.) Да, и я прошу, уходи! Мы тебя боимся.

**СТЮАРТ.** (к Айрин, бросив свирепый взгляд на дядю.) По-твоему, я могу уйти, оставив всё как есть? Милая, впусти меня, я должен с тобой поговорить. (нет ответа. Он в отчаянии отворачивается от двери. Смотрит на дядю Джона.) И ты ещё!

**ДЯДЯ.** Вечер-то какой хороший будет.

**СТЮАРТ.** Ха!

**ДЯДЯ.** Мы здесь можем организовать вполне комфортную засаду, вот только провизией нужно бы запастись.

**СТЮАРТ.** Как ты можешь думать о еде?! (Выходит через стеклянные двери, и стоит снаружи. Из холла входит Нора. Направляется к двери Айрин.)

**ДЯДЯ.** Нора!

**НОРА.** Да, сэр?

**ДЯДЯ.** Меня жажда замучила. Я бы не отказался от стаканчика. Ингредиенты, кажется где-то там. (указывает жестом.)

**НОРА.** Да, сэр. (Берёт с пристенного столика поднос со стаканами, декантером, сифоном, и т.д. Ставит всё на стол слева.)

**ДЯДЯ.** (встаёт, готовит себе напиток.) Стюарт, составишь компанию?

**СТЮАРТ.** Не составлю!

**ДЯДЯ.** А рома на тебя всё равно не хватило. Так что – всё к лучшему.

**НОРА.** Если позволите, сэр: ужин готов. (выходит.)

**ДЯДЯ.** Ужин — это хорошо. (Стюарт возвращается в гостиную, подходит к дяде Джону.)

**СТЮАРТ.** Так, сколько ещё ты намерен продолжать этот балаган?

**ДЯДЯ.** Не знаю. А ты сколько?

**СТЮАРТ.** Тьфу! (С отвращением отворачивается, из холла входит Дик. Он сдержан, спокоен, но решителен.) Хвала небесам, хоть кто-то, с кем я могу нормально поговорить. Сэр, на пару слов. Вы – брат моей жены. Я имею честь требовать от вас…

**ДИК.** (перебивает.) Секунду! Прежде чем может быть сказано нечто, способное ещё более усугубить и без того тяжёлую ситуацию, я бы хотел озвучить свою позицию. В нашу последнюю встречу я вам угрожал.

**СТЮАРТ.** Так и есть, сэр.

**ДИК.** На настоящий момент я хочу отозвать свою угрозу.

**СТЮАРТ.** Думаю, вы должны так поступить.

**ДИК.** В этом доме было уже достаточно насилия.

**СТЮАРТ.** Сэр…

**ДИК.** Что бы вы не сделали…

**СТЮАРТ.** Да боже мой! Не делал я ничего!

**ДИК.** Я повторю: что бы вы не сделали, этого не исправить большим насилием с моей стороны. Остаётся только определить следующие шаги.

**СТЮАРТ.** (иронично.) И как же ты определишь мои следующие шаги?

**ДИК.** Я определю только свои шаги и своей сестры. Чтобы это сделать, мне необходимо с ней лично поговорить.

**СТЮАРТ.** Удачи. Я пытался это сделать битый час.

**ДИК.** И она не хочет с вами говорить?

**СТЮАРТ.** Нет, чёрт возьми!

**ДИК.** И вы находите это странным, в подобных-то обстоятельствах?

**СТЮАРТ.** (со злостью отворачивается) Ваша семейка меня до дурдома доведёт!

**ДЯДЯ.** Стюарт, мне кажется в подобных обстоятельствах тебе лучше нас оставить.

**СТЮАРТ.** А вот нет, сэр! Я отказываюсь покидать эту комнату, пока не услышу из её собственных уст все подробности обвинений выдвинутых против меня.

**ДЯДЯ.** Но, Стюарт, дорогой мой, ты ведь сам сказал, она не хочет тебя даже видеть. Давай, будь благоразумным, сделай скидку на её эмоциональное состояние.

**СТЮАРТ.** К чертям все скидки! Кто-то из вас скидку на моё эмоциональное состояние сделал, а? Я вас спрашиваю!

**ДЯДЯ.** Ну-ну. Не кипятись, будь хорошим парнем, пойди подыши. Дай мне шанс всё утрясти. Как я хоть что-то смогу исправить, когда вы двое здесь, и смотрите друг на друга, как два бультерьера.

**СТЮАРТ.** У тебя есть план?!

**ДЯДЯ.** Тише, тише. Просто дай мне возможность.

**СТЮАРТ.** Но ты ведь говорил…

**ДЯДЯ.** Я знаю, но я уже старый человек, много всякого говорю. Ни к чему цепляться, и припоминать мне каждое слово.

**СТЮАРТ.** Значит ты не веришь, что я мерзавец?

**ДЯДЯ.** Ну, возможно не самый безнадёжный мерзавец.

**ДИК.** (нетерпеливо.) Вы позволите мне увидеться с сестрой наедине, или нет?

**СТЮАРТ.** (подходит к нему вплотную, практически выплёвывает слова ему в лицо.) Да! Но не по причине ваших назойливых требований, сэр!

**ДИК.** А мне глубоко безразлично по причине какой степени назойливости требований вы это сделаете, лишь бы сделали, сэр! (не сводят друг с друга ненавидящие взгляды. Дядя аккуратно вклинивается, и начинает уводить Стюарта.)

**СТЮАРТ.** Хорошо, я уйду, но знайте, виновный во всём этом безумии ответит мне лично! Обещаю вам! (злобно выходит в холл. Дик после его ухода направляется к двери АЙРИН, и стучит.)

**ДИК.** Айрин, Айрин, это я, Дики. Открой, нам нужно поговорить.

**АЙРИН.** О, дорогой, я не могу выйти. Я не хочу никого видеть.

**ДИК.** Но ты должна. Это очень важно!

**АЙРИН.** А Стюарт с тобой?

**ДИК.** Нет, он только что ушёл.

**АЙРИН.** О, боже. Хорошо, я выйду на минутку.

**ДИК.** (повернувшись к дяде Джону.) Итак, сэр, сознавайтесь, сколько вам известно обо всём, что здесь происходит?

**ДЯДЯ.** (неуверенно.) Да как бы, вроде, совсем нисколько.

**ДИК.** Неудивительно, что сестрёнка была так подавлена последнее время. Как думаешь, сколько она терпела этот ад?

**ДЯДЯ.** Знаешь, а спроси лучше у неё.

**ДИК.** Как раз это и хочу сделать. Сколько времени ты в курсе обо всём этом?

**ДЯДЯ.** Час, полтора, не больше.

**ДИК.** Значит она тебе всё рассказала?

**ДЯДЯ.** Не совсем. Она всё рассказала мисс Лэйдью, я просто рядом сидел.

**ДИК.** Хм! Значит все всё знали, кроме меня. Полагаю, вы бы предпочли оставить меня в неведении, не вмешайся мисс Лэйдью?

**ДЯДЯ.** Если честно, я не думаю, что рассказывать было прямо-таки мудрым решением. Не закати ты такой скандал, мы бы нашли способ как-то всё здесь уладить… помочь.

**ДИК.** Хм! Единственная помощь понадобилась бы Стюарту, при том скорая!

**ДЯДЯ.** О чём ты?

**ДИК.** Да ни о чём!

**ДЯДЯ.** Эмм…Я бы не спешил с выводами… На твоём месте…

**ДИК.** Не спешил?!

**ДЯДЯ.** Да, на твоём месте, не торопился бы… Может всё не так плохо, как тебе сейчас кажется.

**ДИК.** Да как у тебя совести хватает, сидеть здесь, и защищать этого подонка?

**ДЯДЯ.** Не то чтобы защищать, но вдруг его душа не так черна, как мы думаем?

**ДИК.** К чему, чёрт возьми, ты ведёшь?

**ДЯДЯ.** Я веду к тому…(Входит Айрин, Дик бросается к ней. Её глаза красны от рыданий, она не смеет никому посмотреть в лицо.)

**ДИК.** (пытаясь её утешить.) Моя дорогая маленькая сестрёнка!

**АЙРИН.** О, прошу, не пытайтесь меня жалеть. Я просто умру, если вы не прекратите. Посмотри на мои глаза. Я страшила! О, я не могу с тобой разговаривать, не могу, я правда не могу!

**ДИК.** Нет, ты должна – разве ты не видишь? Мы обязаны что-то сделать!

**ДЯДЯ.** Да, милая, расскажи ему всё.

**АЙРИН.** Должна? Что ж, если должна… Я должна! (неуверенно подходит к диванчику и садится, Дик и дядя Джон садятся рядом.)

**ДИК.** Давай, сестрёнка, рассказывай. Когда начались эти ужасные события? (Айрин секунду смотрит ему в глаза, открывает рот, чтобы заговорить, давится в рыданиях, прячет лицо в носовой платок, и заливается слезами на плече у Дика.)

**ДЯДЯ.** (начиная попытку трусливого бегства, встаёт, направляется к стеклянным дверям.) Я, наверное, пойду. У меня там встреча.

**АЙРИН.** (быстро догоняет.) Дядя Джон, только попробуй, я тебе больше за всю жизнь ни слова не скажу! (дядя Джон, смирившись с неизбежным, безо всякого удовольствия позволяет ей вести себя назад.)

**ДИК.** (озадачен, начинает подозревать.) Сдаётся мне, что-то здесь не так. Ты что собственному брату не можешь сказать правды? (Айрин молчит.) Ну же, говори. Как долго ты терпела подобное к себе отношение? (Айрин пытается начать говорить, но снова находит спасение в рыданиях, теперь на плече дяди Джона.) Ладно, хорошо, кажется вы, сэр, знаете что-то, чего не знаю я. Я бы хотел это услышать.

**ДЯДЯ.** Я… Эммм… Ну… Нет, ну правда у меня там такая встреча важная.

**АЙРИН.** (захватывает его шею в объятья, не выпускает.) Дядя Джон!

**ДЯДЯ.** Ну хорошо, хорошо. (к Айрин.) Ты хочешь, чтобы я *всё-всё* ему рассказал? (Айрин кивает.) Так, ну ладно… Тогда… Ну как бы… Хорошо… Какой чёрт меня дёрнул к вам приехать? Лучше бы меня повесили, клянусь вам!

**ДИК.** (нетерпеливо.) Приступай, я жду!

**ДЯДЯ.** Правда в том, что Стюарт вовсе не такой зверь, как мы, наверное, заставили тебя думать.

**ДИК.** Наверное? Ха!

**ДЯДЯ.** Да. На самом деле, вполне вероятно, что он вовсе и не бил Айрин. Ни разу. Никогда.

**ДИК.** ЧТО?

**ДЯДЯ.** (чуть сдаёт на попятную.) Ну, эмм, может всего разок, и не сильно. Видишь ли, как я всё понял, он вернулся домой, и пропустил пару коктейлей, потом может ещё пару, кто ж за ним следил… и ему не понравилось что ужин не был готов вовремя, это его чрезвычайно расстроило. Вот он и взял палку, большую такую, уж не знаю, где он её раздобыл, да как давай ей размахивать, а Айрин не заметила, шла куда-то мимо, и, наверное, по чистой случайности, он немного задел Айрин. Так что…

**АЙРИН.** (которая, слушала эту нелепую историю со всё нарастающим изумлением, разражается слезами обиды и негодования.) Дядя Джон, да как ты можешь!

**ДЯДЯ.** А что?

**АЙРИН.** Ты прекрасно знаешь, что Стюарт в жизни бы меня не ударил!

**ДИК.** Да чтоб меня!

**АЙРИН.** (всё более и более злясь.) Глазам не могу поверить, стоишь прямо перед моими глазами и рассказываешь такую чудовищную ложь!

**ДЯДЯ.** Больше никогда! Никогда в жизни!

**АЙРИН.** Когда ты сам отлично знаешь, он всегда был нежным, заботливым, любящим мужем, самым лучшим из всех…

**ДИК.** (к Айрин.) Тогда, возможно, ты будешь так добра, и объяснишь своему брату, с какой целью *сама озвучивала* эти обвинения?

**АЙРИН.** (беспомощно.) Что?

**ДИК.** (распаляясь всё больше и больше.) Тогда, возможно, ты объяснишь мне, зачем ты всё это рассказывала про Стюарта? (Не сводит с неё глаз. Она слабо пытается открыть рот, и снова прячется в носовом платке, рыдая на плече у дяди. Он её поглаживает по голове. Потом отсаживается, встаёт, подходит к яростному Дику.)

**ДЯДЯ.** Полагаю, нам лучше присесть.

**ДИК.** (орёт.) А я не хочу садиться. (но всё же садится.)

**ДЯДЯ.** Вот и хорошо. Факт в том, что бедняга Стюарт невинен, как младенец.

**ДИК.** То есть теперь ты так решил?

**ДЯДЯ.** Уверен на все сто!

**ДИК.** Тогда может ты мне объяснишь, что за идиотские сказки вы тут рассказываете всем?

**АЙРИН.** (встаёт, с негодованием к дяде Ричарду.) Да, в самом деле?

**ДЯДЯ.** (тоном оскорблённой невинности.) Идиотские сказки, сэр?

**ДИК.** Да, именно идиотские, пара коктейлей, ужин не вовремя, размахивания палкой, и всё в этом духе.

**ДЯДЯ.** О, ну да… Да… Вы знаете… (смотрит на часы.) Мне честно-честно нужно успеть на одну важную встречу…

**АЙРИН.** Дядя Джон, умоляю тебя!

**ДЯДЯ.** Нет-нет, я тебя не оставлю, что ты. (смирился с судьбой.)

**ДИК.** И так, сэр, я слушаю.

**ДЯДЯ.** Айрин, я бы всё же предпочёл, если бы ты сама… (она опять прячется в носовом платке с рыданиями.) Ну, хорошо, так тому и быть. Вот как всё произошло. У Айрин были поводы думать, что определённая юная леди, уделяет Стюарту слишком много внимания. Я прав, Айрин? (она кивает.) Естественно Стюарту об этом она ничего не могла сказать.

**ДИК.** Это почему?

**ДЯДЯ.** Дорогой мой мальчик, а тебе невдомёк, какой удар её самолюбию это могло нанести? Вот ей и пришло в голову, очернить, так сказать, нашего Стюарта.

**АЙРИН.** О, дядя!

**ДИК.** Вот как!

**ДЯДЯ.** Очернить, в глазах этой юной леди! Этот план она и воплотила.

**ДИК.** Да чтоб вас всех…

**ДЯДЯ.** Отдельно хочу подчеркнуть, план изначально не был безупречной задумкой гения. Но, как бы то ни было, так мы и оказались в этой ситуации.

**ДИК.** Да чтоб я…

**АЙРИН.** (снова на грани рыданий.) О, Дик, прошу, прошу тебя! Мне не вынести этого! Я не перенесу!

**ДЯДЯ.** Итак, теперь всё всем ясно?

**АЙРИН.** Яснее некуда.

**ДИК.** Да, всё ясно, но… А какого чёрта она рассказывала обо всём этом мисс Лэйдью? Ведь весь кавардак начался из-за этого!

(Дядя Джон и Айрин обмениваются унылыми, обречёнными взглядами.)

**ДЯДЯ.** (умоляя.) Айрин, я бы очень хотел, чтобы теперь ты…

**АЙРИН.** (опять рыдая) Нет! Нет! Я не скажу ни слова! Ни слова!

**ДИК.** (теряя терпение.) Хватит увиливать!

**ДЯДЯ.** Погоди злиться. Я без всяких увиливаний скажу, что в связи с обстоятельствами мне неподвластными, я бы предпочёл не давать ответа на этот вопрос.

**ДИК.** А я настаиваю!

**ДЯДЯ.** Ты уверен?

**ДИК.** Абсолютно!

**ДЯДЯ.** Хорошо, как хочешь. Она всё это рассказала мисс Лэйдью, поскольку как раз мисс Лэйдью и есть та юная леди.

**ДИК.** Что?

**ДЯДЯ.** Да.

**ДИК.** Ты с ума сошёл?

**ДЯДЯ.** Спроси у Айрин. (Дик смотрит на Айрин, она резко отворачивается.)

**ДИК.** Какая чушь! Но вы ведь оба мне говорили, что она помолвлена.

**ДЯДЯ.** Да, говорили.

**ДИК.** И она сама мне это сказала.

**ДЯДЯ.** Так и есть. Она помолвлена. Со Стюартом.

**ДИК.**ЧТО?! (обессилев от ярости и последнего удара падает на диван. Айрин, не в состоянии выносить всё это в слезах бежит в свою комнату, захлопывает дверь, закрывается на ключ.)

**ДИК.** Ты сошёл с ума, или я? Помолвлена… Со Стюартом… Мисс Лэйдью! Я просто… (отворачивается борясь с истерическим смехом.)

**ДЯДЯ.** Дик, погоди, иди сюда. Подойди. Ты когда-нибудь слышал об ипохондриках?

**ДИК.** Да, но в данный момент, я не соображу кто это.

**ДЯДЯ.** Ипохондрик, это человек, считающий, что он болен. И он это обычно она. Женщина.

**ДИК.** Ну а мне то что?!

**ДЯДЯ.** Тише. Послушай меня. Айрин ипохондрик.

**ДИК.** Да как она смела!

**ДЯДЯ.** Ты будешь меня слушать? Она вбила себе в голову, что жить ей осталось недолго. Смирившись со своей судьбой, она все свои силы бросила на обустройство будущего для Стюарта. Хотела найти ему жену. Хотела быть уверена, что после её смерти он женится на достойной девушке, которая будет к нему добра.

**ДИК.** Святые небеса!

**ДЯДЯ.** И её выбор пал на мисс Лэйдью.

**ДИК.** Чёрт меня возьми!

**ДЯДЯ.** Естественно мисс Лэйдью не была в восторге, но по причинам важным для неё, притворилась, что согласна на этот замысел. Возможно ты, самодовольный осёл, можешь догадаться об этих причинах.

**ДИК.** (недолго обдумывает, и начинает хохотать.) Ха-ха-ха! Вы просто все границы разумного перешли!

**ДЯДЯ.** (тоже смеётся) Рассказывать дальше?

**ДИК.** Ты не сможешь. Дальше просто некуда!

**ДЯДЯ.** И всё же. Когда мисс Лэйдью вернулась гораздо более привлекательной, чем в свой первый приезд, и когда она, скажем так, испортила своим женским обаянием и красотой настроение нашей маленькой Айрин, последняя решила отпугнуть соперницу… И – вот мы здесь.

**ДИК.** Хм! Кажется мне нужно перекинуться парой слов с мисс Лэйдью. Нам нужно прояснить пару вопросов. Ха-ха-ха! Дядя Джон, просто скажи Айрин, что всё будет хорошо, ладно? (выходят в холл, смеясь. После паузы через стеклянные двери посмеиваясь входит Стюарт. Дядя Джон возвращается из холла.)

**ДЯДЯ.** Стюарт, в чём дело?

**СТЮАРТ.** Я виделся с мисс Лэйдью.

**ДЯДЯ.** Ой-ой!

**СТЮАРТ.** Откуда такие мысли взялись в голове моей бедной Айрин?!

**ДЯДЯ.** То есть она всё рассказала?

**СТЮАРТ.** Да. Как Айрин могла до такого додуматься?

**ДЯДЯ.** До чего конкретно?

**СТЮАРТ.** Чтобы я флиртовал с мисс Лэйдью?

**ДЯДЯ.** То есть она *это* тебе сказала?

**СТЮАРТ.** Да. Ведь всё из-за этих подозрений? Какой вздор!

**ДЯДЯ.** А мисс Лэйдью про помолвку тебе ничего не рассказывала?

**СТЮАРТ.** Нет. А она помолвлена?

**ДЯДЯ.** Как я понял – да.

**СТЮАРТ.** Ну и хорошо. Мне всё равно, будь она хоть пятьдесят раз помолвлена. Мне необходимо поговорить с Айрин. (идёт к её двери.)

**ДЯДЯ.** Подожди, мальчик мой, не торопись.

**СТЮАРТ.** Нет-нет. Предоставь это мне. Бедняжка моя! Она так обманулась, мне просто нужно всё ей объяснить. Ты её вымани из комнаты, а потом незаметно испарись. Через несколько минут возвращайся. Предоставь это всё мне.

**ДЯДЯ.** Что-то не сильно я в этом уверен. А какой у тебя план?

**СТЮАРТ.** Я собираюсь хорошенечко ей задать!

**ДЯДЯ.** Чего ещё задать?

**СТЮАРТ.** Ей необходимо преподать урок.

**ДЯДЯ.** Только боюсь учитель из тебя – хуже некуда!

**СТЮАРТ.** Послушай, я встретился с мисс Лэйдью, и выяснил, что я чудовищный монстр. (дружелюбно.) И, вполне естественно, что это для меня настоящий шок.

**ДЯДЯ.** Вполне естественно.

**СТЮАРТ.** А ты, лучший шутник, из всех мне известных, даже не попытался мне рассказать.

**ДЯДЯ.** (нервно.) Ой, об этом всём нам лучше забыть.

**СТЮАРТ.** Да я бы и сам никому не рассказал. Так или иначе, теперь мне всё известно, и я не обижаюсь. Но для Айрин я всё ещё мерзавец и животное. Я прихожу домой пьяный, избиваю её, сам того не помня… Понимаешь? Теперь, если я смогу убедить её что на самом деле в это всё поверил… А?

**ДЯДЯ.** (понимает.) О!!! Ха-ха-ха!

**СТЮАРТ.** Понял? Я пьяница и хулиган. Она сама сказала. Я теряю человеческий облик, и моё единственное оправдание, что из-за выпивки я ничего не помню. Я притворюсь, что вымаливаю у неё прощение. Тебе не представить никого, кто будет так пресмыкаться ради этого, и уверяю, уже через пять минут ей станет стыдно, и она будет в слезах, и моих объятиях, рассказывая обо всей этой неурядице и о том, как меня любит.

**ДЯДЯ.** (с сомнением.) Хм! Звучит, конечно, многообещающе.

**СТЮАРТ.** План беспроигрышный. Ты только вымани её.

**ДЯДЯ.** Хорошо, ладно, но если он не сработает…

**СТЮАРТ.** Сработает! Ты ничего в женщинах не понимаешь!

**ДЯДЯ.** Вообще ничего, приятель. В них никто ничего не понимает.

**СТЮАРТ.** Как он может не сработать? Доверься мне.

**ДЯДЯ.** Ладно, ладно. Но если он не сработает, меня не обвиняй. (у двери Айрин.) Айрин, милая, мне нужно тебя увидеть. (Стюарт выходит на веранду.) Всё в порядке, Дик ушёл. (дверь открывается, входит Айрин. Стюарт возвращается в гостиную.)

**АЙРИН.** (по-прежнему слезливо.) О, дядя Джон, я не знаю, что мне делать. Что говорить. Я... (видит Стюарта, замирает, не зная бежать, или остаться.)

**СТЮАРТ.** (траурно, печально.) Умоляю, останься. (шёпотом дяде Джону.) Исчезни! (дядя Джон уходит через стеклянные двери.) Я хочу с тобой поговорить. Ты не присядешь? (Айрин скромно садится в кресло слева от рояля, мнёт в руках мокрый от слёз носовой платок.) Не бойся… Тебе нечего бояться, я сегодня не прикасался к алкоголю. Я полностью себя контролирую. Мне очень жаль, что ты стала захлопывать дверь перед моим лицом, и всё же, после всего, что тебе довелось перенести, наверное, это… (пытается подавить слёзы.) наверное… вполне естественно.

**АЙРИН.** (теряя дар речи.) Что? Что ты такое говоришь?

**СТЮАРТ.** (траурно.) Но ты должна знать, этого никогда бы не произошло, если бы не выпивка.

**АЙРИН.** Что? (Eh?)

**СТЮАРТ.** (с мольбой) Ты ведь веришь мне? Прошу, скажи! Для меня всегда будет утешением, знать, что ты мне верила.

**АЙРИН.** (едва сдерживая слёзы.) Ох!

**СТЮАРТ.** Бедная хрупкая ручка. (берёт её руку, рассматривая синяк на запястье.) Несчастная моя девочка! Какой же я мерзавец!

**АЙРИН.** (слабо.) О, нет, Стюарт, ты никогда им не был. Знаешь…

**СТЮАРТ.** (перебивает.) Мило, что ты ещё можешь так говорить, это так мило – я всегда буду вспоминать это с любовью. Но я знаю, сколько непростительных поступков я совершил. Конечно, я их не помню, совсем не помню. Всё выпивка, проклятая выпивка!

(Дядя Джон появляется из стеклянных дверей, пытаясь прокрасться к бутылкам на столике. Стюарт машет на него руками, он снова уходит, незамеченный Айрин.)

**АЙРИН.** О, Стюарт, дорогой, мне не вынести этого я…

**СТЮАРТ.** Да, всё из-за меня, и моей животной натуры. А подумать о твоём бедном пуделе, Шоко – умер, отравлен мною! А я даже не осознавал! А ты страдала, молча, и ни одного упрёка, ни одной жалобы я от тебя не слышал. Ты даже была вынуждена лгать… Другим людям, чтобы не раскрыть обо мне чудовищной правды!

**АЙРИН.** Лгать другим людям?

**СТЮАРТ.** Да, говорить всем, что Шоко под трамвай попал, хотя на самом деле… Был отравлен.

**АЙРИН.** О, мне этого не вынести! Я…

**СТЮАРТ.** Но это всё в твоём прошлом. Муж алкоголик… это всё проклятая выпивка! Я ведь не понимал, ничего совсем не понимал! Думал – ничего страшного не будет, если по паре стаканчиков пропущу с ребятами, а сам всё это время приходил домой, к своей хрупкой, драгоценной жене… И вытворял немыслимое. (прячет лицо в ладонях.) Я дрожу при одной мысли, о всех омерзительных злодеяниях, которые я совершил, сам того не зная.

**АЙРИН.** О! Ох!

**СТЮАРТ.** Ну-ну. Я не хотел причинять тебе столько боли. Сам Бог знает, сколько ты выстрадала из-за меня. Теперь мне осталось только сделать оставшееся у нас время максимально комфортным для тебя.

**АЙРИН.** Оставшееся?

**СТЮАРТ.** Это моё искупление. То немногое, что я ещё могу для тебя сделать.

**АЙРИН.** О… О чём ты говоришь?

**СТЮАРТ.** Я говорю о разводе.

**АЙРИН.** (встаёт.) Р-р-развод?

**СТЮАРТ.** Именно. Ничего другого не остаётся.

**АЙРИН.** Я… Как? Как ты можешь говорить такие вещи? Ты хочешь со мной развестись?

**СТЮАРТ.** Нет. Но ты должна развестись со мной.

**АЙРИН.** О! О!

**СТЮАРТ.** Это будет несложно. Ты можешь уехать в Неваду. Конечно тебе придётся годик пожить в Рино. Но мы сделаем всё максимально удобно для тебя. Тебе не будет одиноко. И там довольно развлечений. Есть целый первоклассный отель, его заполонили ньюйоркцы, они обожают разведёнок (*в тексте – охотятся за разведёнками*.) О, твоё время так пролетит незаметно! Год пройдёт, даже не успеешь понять…

**АЙРИН.** (медленно идёт к нему.) Но я не хочу развода. Я не буду разводиться.

**СТЮАРТ.** Боюсь, мне придётся настоять.

**АЙРИН.** Тебе…

**СТЮАРТ.** Я должен тебя защитить, даже против твоего желания. Как ты можешь продолжать жить с мерзавцем, который бьёт жену, сам о том не догадываясь? (она сбита с толку.) Эта ситуация неприемлема. Я действую только в твоих интересах.

**АЙРИН.** (вдруг осенена догадкой.) То есть это *ты* настаиваешь на разводе?

**СТЮАРТ.** Ради твоего блага. Да.

**АЙРИН.** (холодно.) Понятно. И всё ради моего блага.

**СТЮАРТ.** Конечно, ради чьего же ещё? (начинает подозревать, что его план перестаёт работать.)

**АЙРИН.** Хм… Ну, это смотря с какой стороны посмотреть.

**СТЮАРТ.** (тревожно.) Я… не совсем понимаю…

**АЙРИН.** (медленно, чеканя слова ему в лицо.) А она как раз проезжала мимо! (направляется к своей двери.)

**СТЮАРТ.** (ошарашенно.) Что? Кто?

**АЙРИН.** (открывая дверь.) Разве не было бы замечательно и вежливо с моей стороны, дай я тебе развод, а? Разве не было бы просто прекрасно, отпусти я тебя на свободу? Ты, я смотрю, решил что стал непостижимо умным, а я так поглупела, что не в состоянии разгадать твою игру? Подумай ещё раз! Я не так глупа, как тебе кажется! Развестись с тобой! Не дождёшься! Даже за тысячу лет! А самому тебе со мной не развестись. У тебя нет повода! И как тебе в голову пришло, что меня можно так просто одурачить? Тебе и этой… женщине!

**СТЮАРТ.** Какой женщине?

**АЙРИН.** (почти закрыв дверь, но быстро распахивает её, для «последнего слова».) Какой женщине? ХА! Какой женщине?! Ничего, она тоже у меня всё выслушает. Даже не надейся, что я это так оставлю! (с силой захлопывает дверь, закрывается на замок.)

**СТЮАРТ.** Боже правый! Эмили Лэйдью.

**ДЯДЯ.** (возвращается с веранды.) Ну как? Сработало? (Стюарт бросает на него тоскливый взгляд.) То есть не сработало. (повтор тоскливого взгляда. Заметь, я воздержусь от очевидного комментария: «а я тебе говорил».

**СТЮАРТ.** Это очень благородно с твоей стороны.

**ДЯДЯ.** Если б ты знал, чего мне стоило воздержаться от него. Скольким я ради вас жертвую. А благодарности от вас всех… Ладно, давай выпьем и всё забудем.

**СТЮАРТ.** (ему приходит идея.) А знаешь, это хорошая мысль.

**ДЯДЯ.** Конечно хорошая.

**СТЮАРТ.** Первоклассная идея.

**ДЯДЯ.** Расскажи лучше, как провалился твой первоклассный план.

**СТЮАРТ.** (выпивает.) Ты хочешь это слышать?

**ДЯДЯ.** Я заслужил благодарность хотя бы в такой форме.

**СТЮАРТ.** (снова наполняет стакан.) А я тебе ничего не расскажу. (пьёт.)

**ДЯДЯ.** Так, мальчик мой, я сказал давай выпьем, а не напьёмся.

**СТЮАРТ.** Пфф! Ты забыл, я ведь алкоголик? (пьёт.)

**ДЯДЯ.** Вздор!

**СТЮАРТ.** Да, сэр, у меня зависимость. Это все могут подтвердить. (пьёт.)

**ДЯДЯ.** (начиная беспокоиться.) Но приятель, мы оба с тобой понимаем, это абсурд.

**СТЮАРТ.** (снова выпивает.) А я в этом не так уверен. Алкоголик, а? Я им всем покажу. Увидишь!

**ДЯДЯ.** (пытаясь его остановить.) Стюарт, дорогой мой, я бы на твоём месте так сильно не налегал, не стоит. Правда, я…

**СТЮАРТ.** О, ты не налегал бы? А я не уверен, что в состоянии ценить разумные советы. У меня, знаешь ли, репутация, и я обязан ей соответствовать. (допивает виски.)

**ДЯДЯ.** Давай всё же, эмм… сохранять здравый смысл, мальчик мой.

**СТЮАРТ.** Здравый смысл?! ХА! (берёт декантер, понимает, что тот пустой.) Здравый смысл! Пусто! А я знаю, где ещё есть. (идёт)

**ДЯДЯ.** (с беспокойством следует за ним.) Стюарт, дружище, я на самом деле не хочу, чтобы ты поступал необдуманно.

**СТЮАРТ.** Необдуманно? Ха! Необдуманно? Сам увидишь. (выходит через стеклянные двери, преследуемый дядей Джоном.)

**ДЯДЯ.** Я прошу тебя…послушай меня. (исчезают. Из своей комнаты, поправляя шляпку входит Айрин.)

**АЙРИН.** Я просто схожу, и выясню, что Дики думает по этому поводу.

(оборачивается, смотрит на фото Стюарта на рояле, подходит, опрокидывает его, и выходит в холл. Из стеклянных дверей возвращается дядя Джон. Начинает стучать в дверь Айрин.)

**ДЯДЯ.** Айрин, это твой дядя. Айрин! (Нет ответа. Он открывает дверь, заглядывает, видит, что комната пуста. Закрывает дверь. Входит Нора.) Да куда, чёрт возьми она… (замечает Нору.) О, Нора, ты никого в холле не видела?

**НОРА.** Видела, сэр. Миссис Рэндолф выходила.

**ДЯДЯ.** Куда она отправилась?

**НОРА.** К мистеру Ричарду, сэр.

**ДЯДЯ.** Нора, когда я приехал, ты сказала, что мне нужно посмотреть, что здесь происходит. И, знаешь, я уже насмотрелся. (Выходит в холл, Нора за ним. С веранды входят Дик и мисс Лэйдью, оба в нарядной вечерней одежде.)

**ДИК.** Любимая моя, я уверен, всё разрешится наилучшим образом.

**ЭМИЛИ.** А я не очень.

(оба садятся.)

**ДИК.** Но почему, я сам слышал, она называла тебя своей ближайшей подругой.

**ЭМИЛИ.** Дики, дорогой, ты думаешь это хоть что-то значит?

**ДИК.** А как иначе?

**ЭМИЛИ.** Между двумя женщинами?

**ДИК.** Да, но ведь…

**ЭМИЛИ.** У меня дюжина ближайших подруг, которых я абсолютно не выношу.

**ДИК.** Так или иначе мы должны им сказать. Я снова тебя встретил, и теперь не отпущу, даже ради сотни сестёр.

**ЭМИЛИ.** По-твоему, я стою целой сотни?

**ДИК.** И даже больше. Кстати, а то кольцо, которое ты сняла в Женеве, ещё у тебя?

**ЭМИЛИ.** Ха-ха! Да, оно у меня.

**ДИК.** И ты согласишься его снова надеть?

**ЭМИЛИ.** Думаю, ты сам должен снова это сделать.

**ДИК.** Дорогая моя. (обнимает её) Знаешь, что мне в тебе особенно нравится?

**ЭМИЛИ.** Очень интересно было бы узнать. И что это?

(входит дядя Джон.)

**ДИК.** Что ты снова в моих объятиях.

(Эмили и Дик замечают его, остаются сидеть, держась за руки.)

**ДИК.** Дядя Джон, мы помолвлены!

**ДЯДЯ.** Уж я надеюсь на это!

**ДИК.** Ха-ха-ха! А где Айрин? Мы хотим ей рассказать.

**ДЯДЯ.** Не имею ни малейшего представления. Её комната пуста. Я проверял. (открывает и закрывает дверь ещё раз.)

**ДИК.** Странно.

(Голос Стюарта слышен снаружи, неразборчиво напевая «My Bonnie»)

**ЭМИЛИ.** Это Стюарт!

**ДИК.** И он в стельку! (Стюарт пошатываясь входит с веранды.)

**ДЯДЯ.** Стюарт!

**СТЮАРТ.** Как поживаете?

**ЭМИЛИ.** Боже! (Стюарт увидев её снимает шляпу и галантно раскланивается.)

**СТЮАРТ.** Дамы!

**ДИК.** У него в глазах двоится! (к Эмили.) Айрин это очень сильно не понравится, если она его таким увидит.

**ЭМИЛИ.** Я выйду и встречу её, может задержу. Здесь мне всё равно не место. (выходит в стеклянную дверь. Стюарт садится за стол.)

**СТЮАРТ.** Отличный денёк, правда?

**ДИК.** Стюарт, ты где так набрался?

**СТЮАРТ.** Да, я набрался, много лет так не напивался.

**ДЯДЯ.** О, не нужно так громко говорить об этом.

**СТЮАРТ.** А чего скрывать? Я псолютно пьян…

**ДЯДЯ.** Что?

**СТЮАРТ.** Апсолютно. Да, сэр, впервые за много лет. Сегодня особенный день! Ведь так, да? (*дальше всю сцену до конца коверкает слова на «пьяный» лад.*)

**ДЯДЯ.** Так, и что нам с ним теперь делать?

(Дик выходит на веранду, смотрит по сторонам, проверяя, не идёт ли кто.)

**СТЮАРТ.** А знаешь, дядя Джон, я всё хотел понять, что со мной не так? Ты когда-нибудь так напивался?

**ДЯДЯ.** Конечно же нет! Ну… нечасто.

**СТЮАРТ.** А как часто нечасто?

**ДЯДЯ.** Нечасто это нечасто.

(Стюарт снова поёт «My Bonnie». Дядя Джон пытается его остановить, закрывая ладонью рот. Но, как только убирает руку, Стюарт продолжает петь. Так повторяется два три раза.)

**СТЮАРТ.** Дядя Джон, а ты знаешь, я очень сильный.

**ДЯДЯ.** Да, да, конечно сильный, конечно.

**СТЮАРТ.** Спорим, я тебя на одной руке подниму?

**ДЯДЯ.** Не сомневаюсь, не будем даже спорить.

**СТЮАРТ.** Дик, спорим, я тебя и мисс Лэйден на одной руке подниму?

**ДИК.** (с беспокойством.) Уверен, приятель, уверен!

**СТЮАРТ.** На одной руке, поняли? (продолжает петь.)

**ДИК и ДЯДЯ.** Тихо! Тебе нельзя петь!

**СТЮАРТ.** (плаксиво.) Но мне так грустно. (дядя Джон надевает ему на голову шляпу.) Ой, ой! Кажется, у меня неприятности. Большие неприятности, но я не помню какие… Какие у меня неприятности, дядя Джон?

**ДЯДЯ.** Так. Давай соберись, нам нужно спрятать тебя в твоей комнате.

(Пока они его ведут к двери в третьей кулисе слева, Стюарт произносит:)

**СТЮАРТ.** Я не хочу в свою комнату. Там обои, от которых меня укачивает.

(они не без усилий запихивают его в комнату, Дик остаётся на сцене, дядя Джон в комнате со Стюартом.)

**ДИК.** (с облегчением.) Слава Богу!

(через стеклянные двери входит Эмили.)

**ЭМИЛИ.** Поторопитесь, кажется она идёт к дому!

(грохот в комнате Стюарта.)

**СТЮАРТ.** Ффух, едва успели его спрятать. Не пойму, в чём причина его поведения. Должно быть что-то случилось.

**ЭМИЛИ.** Дорогой, это с нами что-то случилось. (обнимаются. Айрин входит из холла. Заметив их резко останавливается.)

**АЙРИН.** Ой!

**ДИК.** Моя дорогая сестра, мы помолвлены!

**АЙРИН.** (подходит к Эмли.) Милая моя! (обнимает её.)

**ЭМИЛИ.** Ты точно не против?

**АЙРИН.** (радостно.) Против? Это великолепно!

**ЭМИЛИ.** Я думала, ты можешь счесть это нарушением нашего небольшого… договора.

**АЙРИН.** О, нет! Нет-нет, я совсем не против. Ты всё же женщина, и должна повиноваться зову сердца.

**ЭМИЛИ.** Это так мило с твоей стороны, принять нашу с Диком помолвку без возражений.

**АЙРИН.** О, нет-нет-нет! Я не имею совершенно никаких возражений. А где Стюарт? Дик, ты его не видел?

**ДИК.** Не-е-е-ет… Не видел.

**АЙРИН.** Мне просто необходимо с ним обсудить пару вопросов… Он, должно быть, у себя в комнате. (Направляется к его комнате, их которой выходит дядя Джон.)

**ДИК и ЭМИЛИ.** (в один голос.) Нет, тебе нельзя туда!

**АЙРИН.** Почему? В чём дело?

**ДЯДЯ.** Ни в чём. Тебе не о чем беспокоиться.

**АЙРИН.** Стюарт? С ним что-то случилось?! Немедленно дайте мне его увидеть! Я не прощу себе…

**ДЯДЯ.** Нет, не пущу!

**АЙРИН.** Что происходит?

**ДИК.** Нет, тебе абсолютно невозможно его увидеть.

**АЙРИН.** Но почему? Я спрашиваю вас, почему?

**ДЯДЯ.** Знаешь, сказать правду… Он приболел.

**АЙРИН.** Он болен? О!

**ДЯДЯ.** Да – да. Доктора говорят, он абсолютно очевидно перенёс эммм. Какой-то… нервный шок.

**АЙРИН.** Это я во всём виновата! (падает в кресло справа от стола. Почти в слезах, поворачивается к Эмили, в поисках утешения.)

**ЭМИЛИ.** Милая, не вини себя. Не переживай так, он будет в порядке.

**ДЯДЯ.** Врач дал ему снотворного. Сказал, утром он будет в полном порядке. Ну, может не совсем полном, и не прямо с утра, но беспокоить его нельзя!

**АЙРИН.** Я скажу вам, что собираюсь сделать. Я сниму уличную одежду, а потом сяду у его двери и не сойду с места, пока он не выйдет утром.

(дядя Джон что-то шепчет на ухо Эмили, та идёт к двери в комнату Айрин и открывает её.)

**ДИК.** Сестрёнка, дорогая, ты зря так себя накручиваешь, тебе лучше отдохнуть в своей комнате.

**АЙРИН.** Нет, нет. Я буду здесь. Ты сам знаешь, я необыкновенно сильная женщина.

(Айрин и Эмили выходят в её комнату. Как только дверь за ними закрывается, снова слышен голос Стюарта, с той же песней.)

**ДИК.** Боже правый! Нам нельзя его здесь оставлять!

**ДЯДЯ.** Никак нельзя!

**ДИК.** Он сорвёт нам всю затею.

**ДЯДЯ.** Знаю, мы перетащим его ко мне в комнату, и закроем там.

**ДИК.** А утром что?

**ДЯДЯ.** Что?

**ДИК.** Она должна найти его в этой комнате.

**ДЯДЯ.** Откроем окно, здесь невысоко, и поможем залезть сюда.

**ДИК.** Отлично!

(быстро заходят в комнату, и сразу выходят с ним. Стюарт в халате.)

**СТЮАРТ.** Привет-привет друзья!

**ДЯДЯ.** Быстро пошли с нами!

**СТЮАРТ.** Я не хочу никуда идти!

**ДИК.** Всё будет хорошо, тихо-тихо.

**СТЮАРТ.** Я хочу в постель. Я очень устал.

**ДЯДЯ.** Как раз туда мы и направляемся.

(ведут его к двери в холл.)

**СТЮАРТ.** Честно? Ты не обманываешь?

**ДЯДЯ.** Честно-честно.

**ДИК.** Конечно честно.

**СТЮАРТ.** Вы точно меня не разыгрываете?

**ДЯДЯ.** Нет, нет!

**СТЮАРТ.** Тогда хорошо. Ненавижу розыгрыши.

(Кукушка в часах начинает куковать, Стюарт бросается к ней, его удерживают.)

**СТЮАРТ.** Дядя Джон, я убью эту проклятую птицу.

(дядя Джон выходит со Стюартом, Дик остаётся на сцене.)

**ДИК.** (в догонку дяде Джону.) Не забудь закрыть его на ключ.

(Айрин и Эмили возвращаются на сцену.)

**ЭМИЛИ.** Милая, тебе вовсе не стоит о нём так переживать, с ним всё-всё будет хорошо, правда, Дик?

**АЙРИН.** (с тревогой.) Дик, скажи, ты тоже так думаешь?

**ДИК.** Я абсолютно в этом уверен.

**АЙРИН.** Он должен поправиться, он просто должен! Иначе я себя никогда не прощу!

**ЭМИЛИ.** Но милая, я не понимаю, в чём ты можешь себя винить?

**АЙРИН.** Это сложно объяснить… (возвращается дядя Джон.) О, дядя Джон, дядя Джон!

**ДЯДЯ.** Дорогая, не изводи себя. Я видел много подобных случаев. И сам, бывало, от такого страдал.

**ЭМИЛИ.** Вы?

**ДЯДЯ.** (галантно.) Очень давно, когда дружил с вашей очаровательной матушкой. (Айрин тем временем ставит на место фото Стюарта, опрокинутое ей ранее.)

**ДЯДЯ.** (тихо, Дику.) Вы идите поужинайте, а потом возвращайтесь, и смените меня. Её нельзя пускать в эту комнату.

**ДИК.** Нам с Эмили пора идти. Сестрёнка, не волнуйся!

**АЙРИН.** Я постараюсь.

**ЭМИЛИ.** (к Айрин.) Ты самая лучшая жена для него.

**АЙРИН.** Да, дорогая, я тоже так думаю.

**ЭМИЛИ.** А я всё же стану частью вашей семьи.

**ДИК.** (уже выходя с Эмили.) Я вернусь попозже. До скорого!

**ЭМИЛИ.** Спокойной ночи, дорогой дядя Джон.

(они выходят в стеклянные двери. К этому моменту летний вечер уже почти закончился. Сквозь окна виден угасающий закат, комната погружается в сумерки.

**АЙРИН.** (включает люстру-канделябр, проходит направо от рояля, берёт корзинку с рукоделием.) Дядя Джон, тебе не обязательно со мной оставаться, если не хочешь.

**ДЯДЯ.** (садясь слева от стола.) Я хочу побыть с тобой. (Айрин проходит к креслу слева от рояля, садится и начинает шить. Входит Нора с серебряным подносом, на котором лекарства.)

**НОРА.** Время для зелёного лекарства, мэм.

**АЙРИН.** Унеси его…

**НОРА.** Мэм?!

**АЙРИН.** И выброси.

**НОРА.** Очень хорошо, мэм. А как быть с красным?

**АЙРИН.** Выбрось все лекарства и порошки. Я не буду принимать их ни сейчас, ни в будущем.

(Нора не скрывая удивлённый взгляд выходит. Обменивается улыбкой с дядей Джоном, он встаёт, выходит на веранду и с наслаждением вдыхает вечерний воздух. Айрин крадётся к комнате Стюарта, но он её вовремя останавливает.)

**АЙРИН.** (виновато.) Я только взгляну на него. На секундочку.

**ДЯДЯ.** Не стоит. Малейший шум может его разбудить.

**АЙРИН.** Ты уверен, что он не умрёт?

**ДЯДЯ.** Умрёт? Какой вздор! От такого не умирают.

**АЙРИН.** (возвращается в кресло и принимается за работу.) А она на самом деле всего лишь просто проезжала мимо.

**ДЯДЯ.** Я в этом был уверен с самого начала.

**АЙРИН.** Ш-ш-ш… Послушай, как тихо он спит.

ЗАНАВЕС.